zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

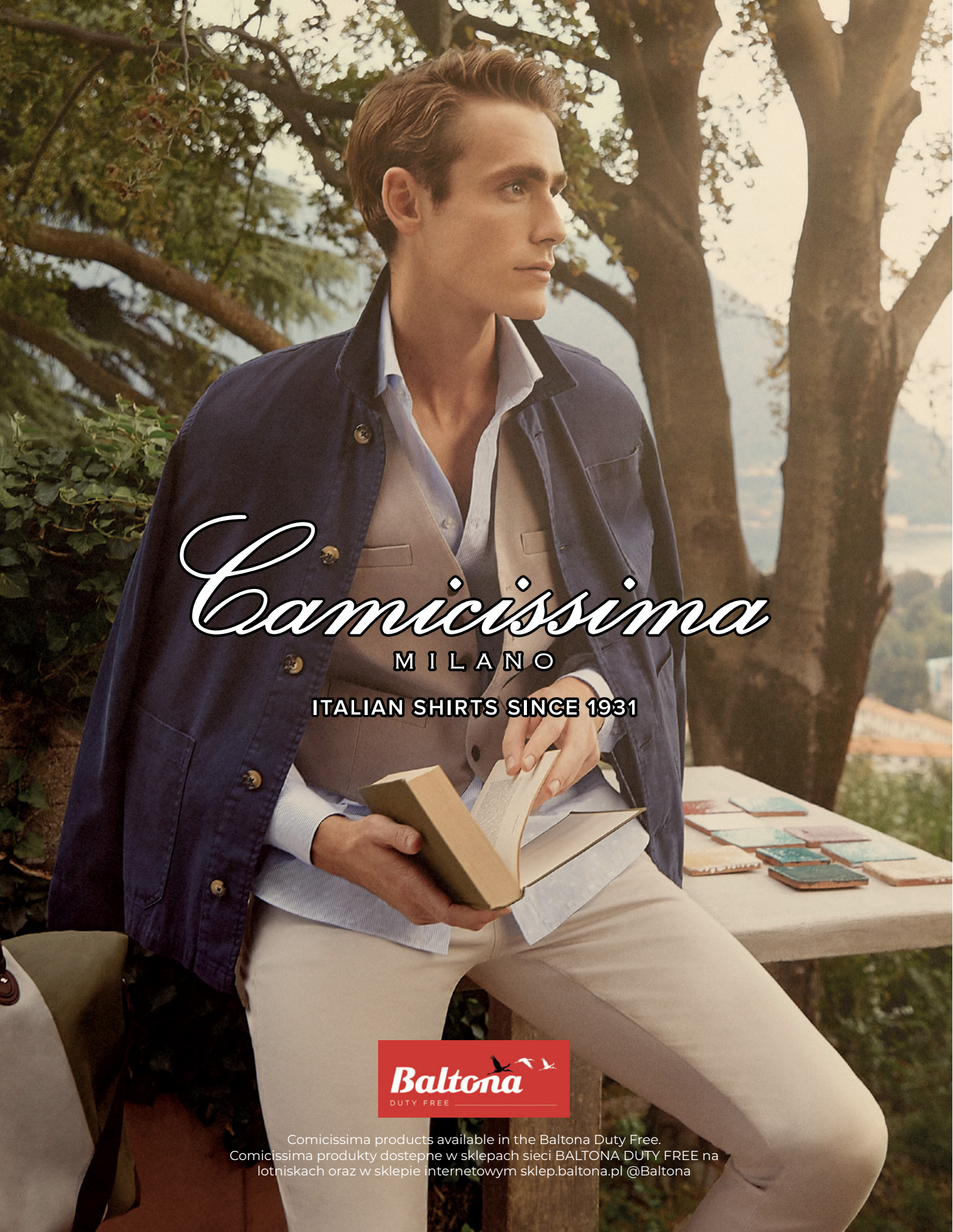
MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com

STAMBUŁ
Istanbul

A STAR ALLIANCE MEMBER


Comicissima
MILANO
ITALIAN SHIRTS SINCE 1931
Baltona
DUTY FREE
Comicissima products available in the Baltona Duty Free.
Comicissima produkty dostepne w sklepach sieci BALTONA DUTY FREE na lotniskach oraz w sklepie internetowym sklep.baltona.pl @Baltona

PL

Szanowni Państwo,

sierpień to kolejny miesiąc letnich podróży, w których mamy przyjemność Państwu towarzyszyć. Są one nie tylko czasem odpoczynku, ale przede wszystkim stanowią źródło inspiracji na wiele kolejnych miesięcy. W poszukiwaniu ich źródła oraz niezapomnianych smaków, zapachów i kolorów w tym wydaniu naszego magazynu zabieramy Państwa do Stambułu. Orientalne kopuły, świątynie i bazary tego magicznego miasta przywołują atmosferę rodem z *Baśni tysiąca i jednej nocy*, a między nimi tętni życie modnej 15-milionowej metropolii.

Tymczasem w Polsce jest miasto, które co roku 1 sierpnia o godz. 17 się zatrzymuje. W kolejną rocznicę wybuchu Powstania Warszawskiego włączamy się w kampanię BohaterON, w ramach której wysyłamy e-pocztówki wciąż obecnym wśród nas Powstańcom Warszawskim. Każda z nich to międzypokoleniowy gest wsparcia i szacunku dla uczestników wydarzeń sierpnia 1944 r.

Również w lotnictwie obchodzimy w tym miesiącu ważne święto – 92. w naszej historii Święto Lotnictwa Polskiego. Z całego serca dziękuję jego bohaterom – Paniom i Panom pilotom, stewardesom, stewardom, pracownikom obsługi naziemnej i wszystkim, bez których bezpieczne latanie nie byłoby możliwe, szczególnie w tych trudnych czasach. Dziękując, że są Państwo z LOT-em, życzę Państwu przyjemnej podróży!

©ARCHIWUM PLL LOT OKŁADKA: SHUTTERSTOCK

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

August is another month filled with summer travels, during which we have the pleasure to be your companion. This is not only the time of relax but first of all a source of inspirations for the many months to come. In search of unforgettable flavours, smells and colours, in this issue of our magazine, we're taking you to Istanbul. Oriental domes, minarets and the street market in this magical city invoke the atmosphere straight from *The Book of One Thousand and One Nights*. Amongst it all, a trendy 15-million metropolis teeming with life.

Meanwhile in Poland, there is a city which pauses for a moment on 1st August at 5 pm. On the next anniversary of the Warsaw Uprising, we join the BohaterOn campaign, which involves sending e-cards to Insurgents of the Warsaw Uprising, who still live among us. Each postcard is an intergenerational gesture of support and respect towards the participants of the evets of August 1944.

Back on board, also in aviation we're celebrating an important event this month - 92nd Polish Aviation Day.

I wholeheartedly thank its heroes - men and women pilots, flight attendants, ground service workers and all those without whom it would not be possible to fly safely, especially during these difficult times. Thank you for flying with LOT, I wish you a pleasant journey!

HU

Tisztelt Olvasóink!

Az augusztus azon nyári utazások soron következő hónapja, melyekre nagy örömünkre elkísérhetjük Önöket. Ezek az utak nem csak a pihenést szolgálják, hanem mindenekelőtt belőlük meríthetünk inspirációt a soron következő hónapokra. Inspirációk, felejthetetlen ízek, illatok és színek után kutatva visszük el önöket magazinunk aktuális számában Isztambulba. E varázslatos város kelleti kupolái, minaretjei és bazárjai az 1001 éjszaka meséi hangulatát idézik. Közöttük lüktet a divatos, 15-millós metropolisz élete, mely stílusában egyre közelebb kerül a nyugathoz.

Mindeközben Lengyelországban, mint minden évben, van egy város, ahol augusztus 1-én 17 órakor 3 percre minden leáll. A Varsói Felkelés kitörésének idei évfordulóján bekapcsolódunk a BohaterON kampányba, melynek keretében e-képeslapot küldünk a Varsói Felkelés még mindig közöttünk élő résztvevőinek. Mindegyik képeslap egy nemzedékeken átívelő gesztus, mellyel támogatásunkat és tiszteletünket fejezzük ki az 1944 augusztusában történt események résztvevőinek.

Visszatérve a fedélzetre: a repüléstörténetnek is van egy fontos ünnepe augusztusban, a Lengyel Repülés Ünnepe már 92-ik alkalommal kerül megrendezésre országunk történetében.

Teljes szívemből gratulálok az ünnepelteknek, a hajózóknak, utaskísérőknek, a földi kiszolgálószemélyzetnek és mindenkinek, akik garantálják a repülés biztonságát, különösen a mostani nehéz időkben. Köszönettel, hogy a LOT-ot választották, kívánok Önöknek kellemes utazást!

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards | Légi üdvözlettel

Prezes PLL LOT | LOT Polish Airlines CEO | A PLL LOT elnöke
Rafał Milczarski

Meczet Hagia Sophia w Stambule.
The Hagia Sophia Mosque in Istanbul.

PL

Lubię wracać do Stambułu. To w jakimś sensie moje miasto, tak dobrze się w nim czuję. Mam tam swoje miejsca, jak chociażby ławeczkę w parku między Hagią Sophią a Błękitnym Meczetem, na której lubię posiedzieć, mając za towarzystwo jedne z najwspanialszych budowli świata. Zwykle nocuję w Sultanahmedzie – dzielnicy, która przed wiekami była sercem Konstantynopola, w owym czasie najpiękniejszego miasta na Ziemi. Szczególnie lubię jeść tam śniadanie. Tak sobie dobieram hotele, aby oferowały je na tarasie na dachu – dla widoków, które karmią mnie po powrocie. Zawsze też skuszę się na gözleme – naleśniki z farszem, i turecką kawę – w Stambule otwarto pierwszą na świecie kawiarnię. Wieczory lubię spędzać w Çorlulu Ali Pasa Medresesi, dawnej medresie zamienionej na miejsce, gdzie można zapalić nargile i gdzie spotykają się mieszkańcy. Lubię też rejsy po Bosforze, aż do Morza Czarnego, mając po jednej stronie Europę, a po drugiej Azję. Zwykle wsiadam do tramwaju lub metra i wysiadam tam, gdzie jeszcze nie byłam – uzupełniając swoją mapę Stambułu o nowe ulubione miejsca. Ostatnio odkryłam dzielnice Fener i Balat z kolorowymi otomańskimi kamienicami i atmosferą wioski rybackiej.
Choć Stambuł to gigantyczna gwarna metropolia, zawsze tu odpoczywam. Dlatego bardzo to miasto, o którym piszę w tym wydaniu *Kaleidoscope*, polecam, bo wierzę, że Państwo również znajdziecie w nim coś dla siebie.

ENG

I like coming back to Istanbul. I feel so good there that in a way I can say it's my city. I have my places there, such as a bench in the park between the Hagia Sophia and the Blue Mosque, where I like to sit surrounded by one of the most magnificent buildings in the world. I usually spend the night in Sultanahmed, the neighborhood that centuries ago used to be the heart of Constantinople , the most beautiful city on Earth at that time. I'm especially fond of eating breakfasts there. That's why I choose hotels which offer meals on the roof terrace - for the views that will keep feeding me when I return home. I am always tempted by Gözleme - stuffed pancakes and Turkish coffee – it was here, in Istanbul where the world's first coffee shop opened. I like spending evenings in Çorlulu Ali Paşa Medresesi, a former madrasah turned into a place, where you can smoke hookahs and where the locals meet. I also like cruising on the Bosphorus, all the way to the Black Sea, with Europe on one side and Asia on the other. I like getting on the tram or underground and getting off where I have not been before – putting new favourite places on my map of Istanbul. Recently, I've discovered the districts of Fener and Balat, with colorful Ottoman houses and the atmosphere of a fishing village. Even though Istanbul is a gigantic, bustling metropolis, I always relax there. I wholeheartedly recommend visiting this city, which I am writing about in this issue of Kaleidoscope, because I believe that you will also find something for yourself there.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

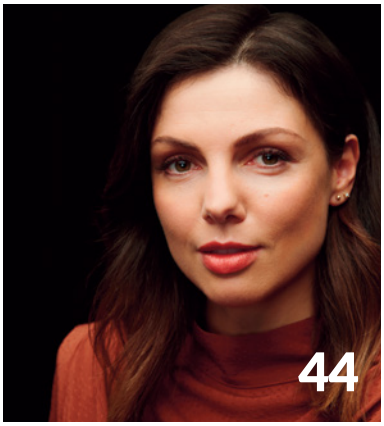
Dzielimy się wiedzą i doświadczeniem

Niezmiennie od 10 lat

Od dekady Centrum Bankowości Prywatnej pomaga Klientom w podejmowaniu ważnych decyzji finansowych. Zależy nam na tym, by Klienci czuli się u nas wyjątkowo, dlatego stale udoskonalamy i unowocześniamy ofertę. Odpowiedzialnie zarządzamy portfelem Państwa aktywów finansowych o wartości 45 mld zł.

Bankowość Prywatna
— 10 lat —

Dziękujemy, że są Państwo z nami.



NA OKŁADCE: Hagia Sophia w Stambule
ON THE COVER: Hagia Sophia in Istanbul

TRAVEL

8 **Dlaczego warto odwiedzić Niceę**
Why? Nice

12 **Podróż życia: Stambuł**
Journey of a lifetime: Istanbul

22 **Dlaczego warto odwiedzić Sztokholm**
Why? Stockholm

26 **Polska: Podkarpacie**
My Poland: Subcarpathia

POLISH HITS

34 **Wywiad: Gosia Baczyńska**
Interview: Gosia Baczyńska

UP IN THE AIR

44 **Wywiad: Karolina Gorczyca**
Interview: Karolina Gorczyca

52 **Felieton**
Column

58 **Nowe menu dla podróżujących**
New menu for travelers

TRENDS

60 **Good food: Street food**

69 **Beauty: Nowości**
New in

70 **Must have: Dodatki**
Accessories

72 **Good address: Strefa prestiżu**
Prestige zone

©ADOBE STOCK(2), ISTOCK, BARTOSZ DYBOWSKI, MATERIAŁY PRASOWE KAMPANII BOHATERON

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
korekta: **Tomasz Cholaś**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
tłumaczenia: **Anna Górniak**
red. wersji angielskiej: **Stephen Canty**
red. wersji węgierskiej: **Róbert Rakovics**
dział graficzny:
projekt, dyrektor artystyczna: **Monika Karvázy**
fotoedycja: **Magdalena Rudzka**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaInternational PL

Wydawnictwo:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Chief Executive Officer
Alexander Sorg
General Director Poland
Justyna Namięta

Chief Financial Officer
Dobrosława Snarska-Pełka

New business & Corporate Media Director
Małgorzata Nocuń-Zygmuntowicz 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions **Tomasz Kałuża**

International Ad Sales Representatives
Italy: Mariolina Siclari, International Advertising Sales Director
T. +39 02. 91 32 34 66, mariolina.siclari@burda.com
burda community network
Germany: **Vanessa Noetzel**
T. +49 (89) 9250 3532, vanessa.noetzel@burda.com
Michael Neuwirth
T. +49 89 9250 3629, michael.neuwirth@burda.com
Austria & Switzerland: **Goran Vukota**
T. +41 44 81 02 146, goran.vukota@burda.com

France & Luxembourg: **Marion Badolle-Feick**
T. +33 1 72 71 25 24, marion.badolle-feick@burda.com
UK & Ireland: **Jeannine Soeldner**
T. +44 20 3440 5832, jeannine.soeldner@burda.com
USA, Canada & Mexico: **Salvatore Zammuto**
T. +1 212 884 48 24, salvatore.zammuto@burda.com
REKLAMA:
Burda Publishing Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,

e-mail: reklama@burdamedia.pl
Dyrektor Biura Reklamy Corporate Media / Head of Advertising Team of Corporate Media: **Jolanta Kurek**
advertising department: **Anna Dembska**
Sales coordinator: **Katarzyna Osiak-Łazur**

Kraków

A Ty?

Co widzisz w Krakowie?

#zwiedzajKrakow

What about you?

What do you see in Krakow?

#visitKrakow

www.krakow.travel

Lokalna, prawdziwa sałatka nicejska składa się z pomidorów, jajek, oliwek i tuńczyka (lub sardeli).

The local genuine Nicoise salad consists of tomatoes, eggs, olives and tuna (or anchovies).

NICE LA BELLE

NICE LA BELLE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

...czyli piękna Nicea, jak nazywają ją sami mieszkańcy, jest obowiązkowym przystankiem na Riwierze Francuskiej i drugim, po Paryżu, najchętniej odwiedzanym miastem Francji.

'Beautiful **Nice**', as the locals call it, is a mandatory stop on the French Riviera and the second most visited city in France after Paris.

Słynna nicejska Promenada Anglików ciągnie się przez 7 km.
The famous Promenade des Anglais in Nice is 7 kilometres long.

PL Kurortem była już w XIX w., dziś uważana jest za nieformalną stolicę Lazurowego Wybrzeża. Od lat ściąga turystów z całego świata – stała się miastem kosmopolitycznym. Obcokrajowcy nie tylko spędzają tu wakacje, ale też się osiedlają w mieście i okolicach – domy kupili tu m.in. Elton John, Keith Richards i Bono. Nieprzypadkowo 7-kilometrowa nadmorska Promenada Anglików nosi właśnie taką nazwę: miasto przez dziesięciolecia było ulubionym miejscem wypoczynku brytyjskiej socjety.
Nicea to także jedno z najciekawszych kulinarnie punktów Francji. Króluje tu lokalna kuchnia

ENG It was already a resort in the 19th century, today it is considered the informal capital of the French Riviera. For years, it has been attracting tourists from all over the world., so it's become a cosmopolitan city. Foreigners not only spend their holidays here, but also settle in the city and its surroundings - houses were bought here by, among others Elton John, Keith Richards, or Bono. It is no coincidence that the representative 7-kilometer -long seaside promenade is called Promenade des Anglais: the city has been a favorite holiday destination of British elites for many decades.
Nice is also one of the most interesting cities in

1. Plaża miejska przy Promenadzie Anglików.

The municipal beach at the Promenade des Anglais.

2. Wąskie uliczki najstarszej części Nicei niewiele się zmieniły od kilkuset lat.

The narrow streets of the oldest part of Nice have not changed much for several hundred years.

3. Wzgórze Zamkowe to zieleń, sztuczny wodospad z XIX w. i świetny widok na miasto.

The Castle Hill is all about the greenery, an artificial waterfall from the 19th century and a great view of the city.

prowansalska pełna przede wszystkim ryb i owoców morza. To z Nicei i jej okolic wywodzi się kilka dań, które zrobiły międzynarodową karierę, m.in. zupa rybna bouillabaisse, warzywne ratatouille czy sałatka nicejska. Najlepszym miejscem na poznanie smacznego oblicza miasta jest hala dawnego dworca Gare du Sud. Można tam buszować między ponad dwudziestoma lokalami i sklepami z lokalnymi produktami. Działają też dwa świetne targi: owocowo-warzywny Cours Saleya i rybny Libération.

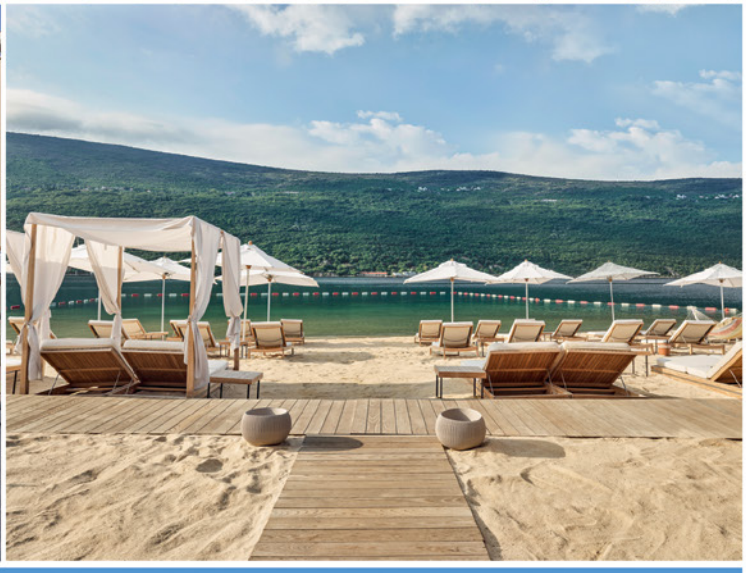
Jakość życia, piękne krajobrazy, klimat i morze zawsze do Nicei przyciągały artystów. Antoni Czechow napisał tu jeden ze swych najsłynniejszych dramatów: *Trzy siostry*. Lokalne światło uwielbiali też Henri Matisse i Marc Chagall, którzy zresztą mają tu muzea poświęcone swojej twórczości. W sumie w mieście działa aż 20 muzeów – nie sposób się znudzić. ■

terms of cuisine in France. The local Provencal cuisine reigns here, full of fish and seafood. It is in Nice and its surroundings where several dishes that have made an international career originated, for instance bouillabaise fish soup, vegetable ratatouille or Nicoise salad. The best place to get to know the culinary side of the city is the hall of the former Gare du Sud station. There you can wander between more than twenty restaurants and shops with the best quality local products. There are also two great markets: the fruit and vegetable market Cours Saleya and the fish market Liberation.

The quality of life, beautiful landscape, climate and the sea have always attracted artists to Nice. Henri Matisse and Marc Chagall loved the Nicean light, and Antoni Chekhov wrote one of his most famous plays *Three Sisters* here. Today Chagall and Matisse have museums in Nice devoted to their work. In total, there are as many as 20 museums in the city. ■

© SHUTTERSTOCK (2), ADOBE STOCK, ISTOCK (2)

THE BEST OF MONTENEGRO



TWÓJ WYMARZONY DOM NAD ADRIATYKIEM

Nasza firma świadczy kompleksowe usługi w zakresie zakupu nieruchomości w Czarnogórze. Posiadamy w naszej ofercie nieruchomości premium od deweloperów oraz wyselekcjonowane nieruchomości z rynku wtórnego.

www.thebestofmontenegro.com
montenegro@grayinter.pl

Biuro Sprzedaży Czarnogóra
Gray International d.o.o.
Podgorica, Bulevar Revolucije 80
+382 67 11 71 71

Biuro Sprzedaży Polska
Gray International sp. z o.o.
Warszawa, Plac Małachowskiego 2
+48 600 939 456

MIĘDZY EUROPĄ A AZJĄ

BETWEEN EUROPE AND ASIA

tekst | by **AGNIESZKA FRANUS**

Nowoczesny i tradycyjny. Przedzielony Złotym Rogiem i Bosforem, otoczony morzem Marmara i zbudowany na siedmiu wzgórzach. Stambuł to miasto symbol.

Modern and traditional, divided by the Golden Horn and the Bosphorus, and built on seven hills along the Sea of Marmara – Istanbul, a symbol city.

Budowę Błękitnego Meczetu rozpoczęto w 1609 r. z polecenia 19-letniego wówczas sułtana Ahmeda I. Świątynię wznoszono 7 lat.

The construction of the Blue Mosque began in 1609 by the orders of the then 19-year-old Sultan, Ahmed I. It took 7 years to built the temple.

W

PL

W tej wyprawie stawiam na minimalizm. Z lekkim plecakiem jestem wolna i od razu mogę ruszyć na podbój Stambułu. Autobus kursujący z lotniska Sabiha zatrzymuje się na placu Taksim. Moim celem jest dzielnica Sultanahmet, po drugiej stronie zatoki Złoty Róg. Mam przed sobą jakieś 10 km marszu.

MORZE LUDZI

To, co najbardziej urzeka mnie w tym mieście, znajduje się w części europejskiej, gdzie wciąż unosi się duch Konstantynopola.
Maraton zaczynam więc od dzielnicy Beyoglu, której perłą w koronie jest ulica Ístiklâl. W czasach, kiedy Stambuł był stolicą Turcji, mieściły się przy niej ambasady, konsulaty i eleganckie wille oraz pałace dyplomatów. Dziś rządzi tu komercja, a wieczorem rozrywka. Środkiem deptaku sunie zabytkowy czerwony tramwaj, przed którym rozstępuje się morze ludzi – dziennie przechodzi tędy nawet 3 mln osób.

Hagia Sophia w obecnym kształcie powstała w 537 r. Do dziś jednak jest uważana za najwspanialsze dzieło architektury bizantyjskiej.

Hagia Sophia in its present shape was built in 537. To this day, it is considered the greatest work of Byzantine architecture.

Hagia Sophia przez wieki była uznawana za najpiękniejszą budowlę świata. Żeby to zrozumieć, trzeba się dostać do środka.

For centuries, Hagia Sophia was considered the most beautiful building in the world. This can only really be understood from the inside.

ENG

Minimalism is the word on this trip. My light backpack gives me the freedom to conquer Istanbul straightaway. The bus that runs from Sabiha Airport, stops at Taksim Square. I head for the Sultanahmet district on the other side of the Golden Horn Bay. I have a 10-kilometre walk ahead of me.

THE SEA OF PEOPLE

What captivates me most about this city is its European part, where the spirit of Constantinople still lingers. So I start my marathon in the Beyo□lu district, whose crown jewel is □stiklal Avenue. When Istanbul was the capital of Turkey, this thoroughfare was lined with embassies, consulates, and luxurious villas and mansions for diplomats. Nowadays, commerce rules by day and entertainment by night. A historic red tram runs down the middle of the street, otherwise closed to traffic. The sea of people (almost 3 million people walk along it every day) parts before the approaching vehicle.

1

2

3

2. Kolorowe kamienice w historycznej dzielnicy żydowskiej na zachodnim brzegu Złotego Rogu, w dystrykcie Fatih.

Colorful tenement houses in the historic Jewish Quarter on the west bank of the Golden Horn, in the Fatih district.

3. Na przystani Eminönü rozstawione są stoiska ze street foodem.

Street food stalls at the Eminönü marina.

Męczące! Na szczęście Turcy mają na to swoje sposoby. Jednym z nich jest mocna i słodka kawa. W końcu pierwsza kawiarnia powstała właśnie w Stambule. Przy tym napoju potrafią całe godziny dyskutować, czytać, grać. Dla mnie picie tego smolistego naparu to czas, kiedy mogę popatrzeć na życie ulicy.

Stambuł zawsze był miastem na wskroś kosmopolitycznym. Europejskim i azjatyckim, nowoczesnym i tradycyjnym. Patrzę na mężczyzn w fezach i szarawarach. I kobiety w płaszczach do ziemi – jednak te są w zdecydowanej mniejszości. Robię przy okazji kilka pamiątkowych zdjęć w objęciach muskularnego przystojniaka przebranego za jednego z bohaterów serialu *Gra o tron*, idę dalej, wreszcie docieram pod wieżę Galaty.

Z jej tarasu roztacza się jeden z najlepszych widoków na Stambuł. Przedzielony Złotym Rogiem i Bosforem, otoczony morzem Marmara, zbudowany na siedmiu wzgórzach jak Rzym. Jednak największe wrażenie robi na mnie las minaretów. W Stambule jest ponad 3,1 tys. meczetów, z których niemal każdy to mniejsza kopia Hagii Sophii.

Tiring! Fortunately, Turks know how to tackle this problem. One sure-fire method is to imbibe strong and sweet coffee. After all, the world's first coffee shop opened in Istanbul. Turks can chat, read, and play for hours while sipping away. I observe attentively the street life while drinking this aromatic pitch-black brew. Istanbul has always been a thoroughly cosmopolitan city – at once European and Asian, modern and traditional. I look at men in fez hats and harem pants, and women in floor-length coats - these, however, are in the minority. I have a few souvenir photos taken in the arms of a handsome hunk dressed as a *Game of Thrones* cast member. I keep going and eventually get to the Galata tower. The terrace offers one of the best views of the city, which is divided by the Golden Horn and the Bosphorus, and built on seven hills (like Rome) along the Sea of Marmara. However, I am most impressed by the forest of minarets. There are over 3.1 thousand mosques in Istanbul,

TURECKIE SPECJAŁY

Mostem Galaty przechodzę na drugi brzeg Złotego Rogu. Z przystani Eminönü odpływają statki i promy w rejs po Bosforze. Aż do Morza Czarnego. W jednej z pływających smażalni zamawiam kanapkę z rybą. Kupuję też inny turecki specjał – kiszone warzywa w plastikowym kubeczku. I ruszam na Bazar Egipski, gdzie mój żołądek przeżywa istną torturę. *Nie ma bowiem bardziej szczerej miłości niż miłość do jedzenia*, jak powiedział George Bernard Shaw. I ja się z tym zgadzam. W Stambule tą miłością jesteśmy zalewani. Miasto jest właściwie niekończącym się stołem biesiadnym.

Trafiam na Wielki Bazar. Niełatwo wyrwać się tu ze szponów konsumpcji. 60 uliczek, blisko 5 tys. sklepików. To jedno z najstarszych i największych zadaszonych targowisk na świecie. W tym labiryncie wypełnionym wszelkimi dobrami można się zagubić na cały dzień. Pijąc herbatę, negocjując ceny, oglądając tysiące egzotycznych towarów. Ręcznie malowaną ceramikę, dywany, antyki, wyroby ze skóry, złotą biżuterię. Mnie na szczęście ogranicza podręczny bagaż.

and almost each of them is a smaller copy of Hagia Sophia.

TURKISH DELICACIES

I cross the Galata Bridge to the other side of the Golden Horn. Ships and ferries depart from Eminönü Harbour to cruise along the Bosphorus as far as the Black Sea. I order a kebab with fish from one of the floating restaurants. I also buy another Turkish specialty - pickled vegetables in a plastic cup. And I go to the Egyptian Bazaar, where my stomach is tortured, as "There is no love sincerer than the love of food", as George Bernard Shaw once said. And I can only concur. In Istanbul, we are inundated with this kind of love. This city is an endless banquet.

I get to the Grand Bazaar. It's not easy to break the grip of consumerism here. There are 60 streets and 5,000 shops. This is one of the oldest and largest covered street markets in the world. You can easily lose yourself for an entire day in this maze,

1. Most Bosforski ma długość 1560 m. Codziennie przejeżdża przez niego blisko 180 tys. pojazdów.

The Bosphorus Bridge is 1560 m long. Almost 180,000 vehicles cross it every day.

2. Na 30-hektarowym Wielkim Bazarze kupicie absolutnie wszystko. Działają tam także meczety, restauracje i kawiarnie.

You can buy absolutely anything at the 30-ha Grand Bazaar. There are also mosques, restaurants and cafes here.

3. Faszerowane małże najlepiej smakują w Turcji.

Stuffed clams taste best in Turkey.

4. Płaskorzeźba Meduzy na kolumnie w północno-zachodniej części Zatopionej Cysterny z VI w.

A Medusa head on the column in the north-west part of the 6th century Sunken Cistern.

Za główną bramą bazaru zaczyna swój bieg ulica Divan Yolu, czyli serce Stambułu. W czasach Konstantynopola była ona wspaniałym bulwarem, który wiódł do Złotej Bramy w murach miejskich. Tu każdy kamień to właściwie muzealny eksponat. Niewiele miejsc na świecie może się poszczycić taką historią. Mijam grobowce sułtanów skrywające się za murami w cieniu platanów. Przechodzę obok meczetu Sulejmana Wspaniałego, za czasów którego (1520–1566) Turcja stała się potęgą. Zbudowano go na trzecim z siedmiu wzgórz Stambułu, na zboczu schodzącym do Złotego Rogu. Wreszcie jestem u celu. Przede mną Błękitny Meczet i Hagia Sophia, przez wieki uznawana za najpiękniejszą budowlę świata. Jednak żeby

Stambuł zawsze był na wskroś kosmopolityczny. Nowoczesny i tradycyjny jednocześnie.

Istanbul has always been thoroughly cosmopolitan. Modern and traditional at the same time.

which is stocked with all kinds of goods, while drinking tea, haggling over prices, and checking out thousands of exotic products – hand-painted ceramics, carpets, antiques, leather goods, and gold jewellery. Fortunately, I'm constricted by the size of the hand luggage.

The heart of Istanbul begins behind the main gateway of the bazaar – Divan Yolu Street. When the city was still Constantinople, this was a magnificent boulevard that led to the Golden Gate, which is located in the city walls. Every stone is a veritable museum exhibit. There are very few places in the world that can boast a history like this. I pass the sultan's tombs, which are hidden behind the walls in the shade of plane trees. I pass the Süleymaniye Mosque, commissioned by Suleiman the Magnificent, under whose reign (1520–1566) Turkey became a major power.

I finally reach my destination. The Blue Mosque and Hagia Sophia, for centuries considered the most beautiful building in the world, loom before me. However, this can only really be understood and appreciated from the inside, as the exterior is

2

3

4

naprawdę to zrozumieć i docenić, trzeba dostać się do środka, bo z zewnątrz nie robi wrażenia. Co innego Błękitny Meczet ozdobiony sześcioma minaretami. Miał przyćmić chrześcijańską świątynię, ale nie da się nie zauważyć, że jest jej doskonalszym wydaniem. Warto do niego wejść, usiąść na dywanie i spojrzeć na sklepienie pokryte milionami niebieskich płytek. To od nich meczet wziął swoją nazwę.

TUTAJ PALĄ WSZYSCY

Wpadam na chwilę do hostelu, pozbywam się bagażu i z nową energią ruszam w miasto. Nie do wiary! Jeżeli wydawało mi się, że na ulicach w ciągu dnia panował tłok, to teraz miasto przeżywa prawdziwe oblężenie.

Mehmet, którego poznałam w parku przy Hagii Sophii, nie znosi tłumu. Dlatego ucieka przed nim na Wyspy Książęce (jest ich dziesięć, dwie z nich Sivriada i Tavsanadası są niezamieszkane). Rejs Bosforem, niebo pełne gwiazd, cisza, spanie na plaży i powrót pierwszym promem do Stambułu. Brzmi romantycznie? Tak, ale ja mam nieco inne plany na wieczór. Odwiedziny w najstarszej w mieście herbaciarni Corlulu Ali Pasa Medresesi. Znajduje się tuż obok wejścia na Wielki Bazar.

not especially impressive – unlike the Blue Mosque, with its six minarets. This building was supposed to eclipse the Christian temple, but it is impossible not to notice that it has incorporated much of its architecture. It is a real experience to enter the building, sit on the carpet and look up at the millions of blue tiles (which gave the mosque its name) on the vault.

EVERYONE SMOKES HERE

I drop by the hostel for a moment, leave my luggage there, and head back into the city reenergised. Unbelievable! If the streets seemed crowded during the day, the city must be under siege now. Mehmet, whom I meet in the park by Hagia Sophia, hates the crowds. That's why he escapes to the Princes' Islands. A cruise on the Bosphorus, a sky full of stars, silence, sleeping on the beach, and coming back by the first ferry to Istanbul. Sounds romantic, doesn't it? Yes, but I have other plans for the evening. These include a visit to the city's oldest teahouse, Çorlulu Ali Pasa Medresesi. The building is right next to the entrance to the Grand Bazaar. Turks grow their tea in the Black Sea region. It owes its unique taste to

Po całym Stambule rozsiane są restauracje, z których rozciąga się wspaniały widok na miasto czy cieśninę Bosfor.

Restaruants, scattered all over Istanbul, offer wonderful views of the city or the Bosphorus Strait.

ZESTAW KIBICA

stop. cafe

ZWYCIĘSKIE POŁĄCZENIE

ORLEN | POLSKA | Polski Komitet Paraolimpijski

SPONSOR STRATEGICZNY

Promocja trwa od 1.07.2021 r. do 31.08.2021 r. Oferta promocyjna dotyczy tylko wybranych stacji. Regulamin i lista stacji dostępne są na www.stopcafe.pl

1

2

Dziennie ulicą Ístiklâl przechodzi nawet 3 mln osób.

Almost 3 million people walk along Ístiklâl Street severy day.

Herbatę Turcy uprawiają w regionie Morza Czarnego. Swój niepowtarzalny smak zawdzięcza specjalnej procedurze parzenia, a raczej gotowania z cukrem i wodą. Każdy ma tu na to swój sekretny patent. Zamawiam więc szklaneczkę naparu i nargile, fajkę wodną o smaku jabłkowym. Nie jestem palaczką, ale w tym miejscu nie mogę sobie odmówić tej przyjemności. Rozłożona na wygodnych poduchach zaciągam się i puszczam na sąsiadów kłęby dymu. Tutaj palą wszyscy. Turcy to podobno jedni z największych konsumentów tytoniu na świecie.

Zrelaksowana zaliczam dolny poziom mostu Galaty, gdzie są restauracje z muzyką na żywo (na górnym jest jezdnia). Tu nowi znajomi uczą mnie, jak się pije rakiję. – Pamiętaj, żeby ją mieszać pół na pół z wodą. Inaczej rano będziesz miała kaca – instruują. Podziwiam nocne iluminacje, w niebo strzelają fajerwerki. Po lewej stronie mam Azję, a po prawej Europę. Trudno wyobrazić sobie bardziej symboliczne miejsce. Do hostelu wracam po 2 nad ranem, mój licznik kroków pokazuje, że przeszłam ponad 20 km. Zaliczyłam półmaraton. ■

a special brewing procedure, or should I say, cooking with sugar and water. Everyone has a secret patent for it. So I order a glass of infusion and hookah, a water pipe with an apple flavour. I'm not a smoker, but I simply cannot resist the pleasure right now. Sprawled out on comfortable cushions, I take a puff and exhale clouds of smoke towards my neighbours. Everyone smokes here. Turks are said to be among the world's largest tobacco consumers.

Relaxed, I visit the lower level of the Galata Bridge, where there are plenty of restaurants with live music (there's a street on the upper level). Here, new friends teach me how to drink rakija. "Remember to mix it half and half with water. Otherwise you'll have a hangover in the morning", they instruct me. I admire the night lights, and fireworks shoot up into the sky. I have Asia on my left and Europe on my right. It's hard to imagine a more symbolic place. When I return to the hostel after 2 am, my step counter shows that I have walked over 20 km - a half-marathon. ■

1. Zabytkowy tramwaj w dzielnicy Ístiklâl.

The historic tram in the Istiklal district.

2. Od 1453 r. pałac Topkapı Sarayı ulokowany w centrum Stambułu był rezydencją sułtanów (przez ponad 380 lat).

From 1453, the Topkapı Sarayı Palace, located in the center of Istanbul,was the residence of the sultans (for over 380 years).

©SHUTTERSTOCK (8), ISTOCK (3)

TURKAEGEAN
Coast of Happiness
CERTIFICATE OF
SAFE
TOURISM
TÜRKİYE
Türkiye
goturkiye.com

FIKA ZNACZY KAWA

'FIKA' MEANS COFFEE

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Choć mieszka tu prawie milion ludzi, Sztokholm pozostaje zanurzonym w przyrodzie, przyjaznym i zielonym miastem, gdzie króluje luz i umiejętność przyjemnego spędzania czasu.

Although almost one million people live here, **Stockholm** remains a city immersed in nature, friendly and green, where relaxation and the ability to spend time pleasantly reign supreme.

1

2

PL

Sztokholm jest miastem, które można zwiedzać na piechotę – najważniejsze miejsca położone są bowiem w promieniu zaledwie 3 km. Najlepiej przyjechać tu latem, z którego Szwedzi umieją korzystać jak chyba żaden inny naród – pewnie ze względu na surowy klimat po prostu bardziej je doceniają. W ciepłe słoneczne dni zapełniają się parki, kawiarniane ogródki i wszelkie miejsca, gdzie da się zrobić piknik, a mieszkańcy chłoną słońce, jakby chcieli zachować jego zapasy na zimę.

To też miasto położone na wodzie i na niezliczonej liczbie wysepek, dlatego jego linia brzegowa jest prawdziwym labiryntem. Wodne autobusy numer 80, 82, 85 i 89 łączą najważniejsze wyspy w obrębie miasta. Wyspą jest także samo serce Sztokholmu, z najstarszą dzielnicą Gamla Stan, Pałacem Królewskim, Muzeum Nobla i Parlamentem. Znacznie większa, pełna zieleni Djurgården skupia z kolei atrakcje kulturalne: Muzeum Nordyckie, okrętu Vasa i najsłynniejszego szwedzkiego towaru eksportowego – zespołu ABBA.

Obowiązkową przerwę na kawę, z której Szwedzi uczynili prawdziwy rytuał zwany fika, można zrobić kilka razy w ciągu dnia w którejś z licznych sztokholmskich kawiarni. W jednej z nich – Mellqvist w dzielnicy Vasastaden – swoje słynne kryminały pisał Stieg Larsson (miłośnicy stworzonej przez niego serii *Millennium* robią sobie wycieczki po mieście śladami miejsc i bohaterów). Dziś jednak Mellqvist jest oblegany i z pewnością pisarzowi trudno byłoby się tu skupić. ■

1. Huczne urodziny króla przy sztokholmskim Pałacu Królewskim.

The king's festive birthday at the Royal Palace in Stockholm.

2. Bellmansgatan nr 1 – tu mieszkał jeden z bohaterów kryminałów Stiega Larssona.

Bellmansgatan No. 1 - one of the heroes of Stieg Larsson's crime stories lived here.

3

4

3. Muzeum Sztuki Nowoczesnej na wyspie Skeppsholmen.

The Museum of Modern Art on the island of Skeppsholmen.

4. Śledź to jeden z miejskich street foodów.

Herring is one of the city's street foods.

5

5. Lato na nabrzeżu Kristinebergs.

Summer at the Kristinebergs wharf.

2

2. Gamla Stan, czyli stare miasto. To jednocześnie wyspa.

Gamla Stan, the old town, is also an island.

1

1. Do kawy Szwedzi jedzą najczęściej bułeczki cynamonowe.

The Swedes usually eat cinnamon rolls with their coffee.

4

4. Do sztokholmskiego skansenu, na wyspie Djurgården, można dojechać zabytkowym tramwajem.

Stockholm's open-air museum, on the island of Djurgården, can be reached by a vintage tram.

ENG

Stockholm is a city where, at first glance, you can reach everywhere on foot. It is certainly the best way to go sightseeing, but it is especially useful here, because the most important places in the city are located within a radius of only 3 km. It is best to visit Stockholm in the summer, which Swedes can take advantage of like no other nation - probably due to their harsh climate, they simply appreciate it more. On warm sunny days, parks, cafe gardens and all places where you can have a picnic fill up, and the inhabitants soak up the sun as if they wanted to stock it up for the winter.

It is also a city located on the water and countless islets - its coastline is a real labyrinth. The water buses numbers 80, 82, 85 and 89 connect the most important islands within the city. The very heart of the city is also an island, with the oldest district of Gamla Stan, the Royal Palace, the Nobel Museum and the Parliament. And the much larger, green island of Djurgarden brings together cultural attractions: the Nordic museum, the Vasa ship and the most famous Swedish export product – the ABBA music band.

The obligatory coffee break, called 'fika', which the Swedes have made a real ritual can be taken several times a day, in countless Stockholm cafes. In one of them - Mellqvist in the Vasastaden district - Stieg Larsson wrote his famous detective stories. Today Mellqvist is so crowded that it would certainly be difficult for any writer to concentrate here. Lovers of the "Millennium" series take trips around the city in the footsteps of places and heroes of the book. The guided Millennium Tour can even be purchased at Stockholm City Museum. ■

3

3. Monumentalny okręt Vasa z XVII w. ma w Sztokholmie własne muzeum.

The monumental ship 'Vasa' from the 17th century has its own museum in Stockholm.

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–ARN–WAW
Więcej informacji na
More information on
lot.com
lot.com

© SHUTTERSTOCK (5), ADOBE STOCK (3), ISTOCK (3), TOVE FREIJ/VISIT STOCKHOLM

fot. w Zbiorach Fotografii i Rysunków Pomiarowych Instytutu Sztuki PAN, Warszawa, nr inw. 000068169

ROTUNDA DYNASY

MARVIPOL development prestige

23 APARTAMENTY
NA POWIŚLU

22 275 52 36

WWW.ROTUNDADYNASY.PL

Bieszczady są częścią łańcucha Karpat. Najwyższy szczyt to Pikuj (1405 m n.p.m.), znajduje się na terenie Ukrainy.

The Bieszcady Mountains are part of the Carpathian chain. The highest peak is Pikuj (1,405 m a.s.l.), located in Ukraine.

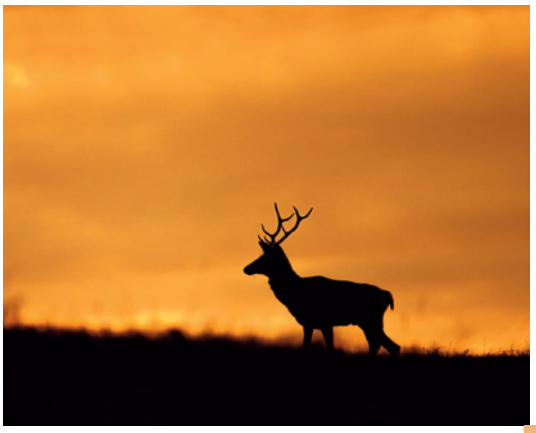
POCZUJ PRZESTRZEŃ

FEEL THE SPACE

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Bieszczady, czyli piętra bujnej dziewiczej roślinności, rozległe połoniny i skalne schody plus sporo zabytków architektury drewnianej oraz dziki San. Podkarpacie jest idealne dla aktywnych.

Bieszczady, i.e. lush unspoiled vegetation, vast meadows and rocky steps, historical wooden buildings showcasing traditional architecture, and the untamed San River. **Subcarpathia** is ideal for active people.



Dobrze zachowane pierwotne lasy bukowe w Bieszczadach to raj dla żubrów, jeleni, niedźwiedzi brunatnych i wilków. The well-preserved primeval beech forests in the Bieszczady Mountains are a paradise for bison, deer, brown bears and wolves.

PL

WDECH–WYDECH

Łagodne trakty, ścieżki biegnące połoninami oraz wymagające szlaki z długimi podejściami – bieszczadzkich tras jest kilka, o różnym stopniu trudności. Te najpopularniejsze prowadzą na Połoninę Wetlińską, Caryńską oraz Małą i Wielką Rawkę. Wędrówkę można jednak zacząć od zdobycia Tarnicy, czyli najwyższego szczytu w polskich Bieszczadach (1346 m n.p.m.). Ścieżka przyrodniczo-historyczna „Orlik krzykliwy" rozpoczyna się w Wołosatem, wiedzie przez łąki, las, kładki, strome wzniesienia i schody. Czas podejścia to ok. 2,5 godz. Ja jednak zaczęłam od Smereka (1222 m n.p.m.), czyli najbardziej na zachód wysuniętego szczytu bieszczadzkich połonin. Dotarłam do nich, idąc z wioski Kalnica, potem przez most na Wetlinie i przez gęsty bukowy las. Po dwóch godzinach dość wymagającej trasy doszłam do drugiego, nieco niższego wierzchołka Smereka – na główny szczyt nie wyznaczono ścieżki. Widok wynagrodził mi zmęczenie – w dole Wetlina, dalej na południe widać całe pasmo graniczne od Jasła (1153 m n.p.m.) i Okrąglika (1101 m n.p.m.) aż do Wielkiej Rawki (1304 m n.p.m.). Można stąd wrócić do Kalnicy, a można – jak ja – iść dalej przełęczą Orłowicza i Połoninami Wetlińską oraz Caryńską, by dotrzeć do schroniska Bacówka PTTK pod Małą Rawką. A tam zjeść pyszne naleśniki z jagodami. Cała trasa to ok. 25 km.

Szlaki piesze w Bieszczadach mają blisko 2 tys. km.

Hiking trails in the Bieszczady Mountains are nearly 2,000 km long.

Szlaki prowadzące na połoniny Wetlińską i Caryńską oraz na Tarnicę mają umiarkowany stopień trudności. Dlatego na trasach spotkacie także seniorów i rodziny z dziećmi.

The routes leading to Polonina Wetlinska, Polonina Carynska and Tarnica are of moderate difficulty. That is why you will also meet seniors and families with children on the trails.

ENG

INHALE&EXHALE

Easy trails, pathways through mountain meadows, and demanding trails with long ascents - there are several routes in the Bieszczady with varying degrees of difficulty. The most popular ones lead to Polonina Wetlinska, Polonina Carynska and Mala and Wielka Rawka. You can start by getting to the top of Tarnica, the highest peak in the Polish Bieszczady (1,346 m a.s.l.). "Orlik krzykliwy", a nature and history trail, which begins in Wolosate, passes through meadows, wends its way through a forest, crosses footbridges, and takes you up and down steep hills and steps. It takes approx. 2.5 hours. However, I started from Smerek (1,222 m a.s.l.), which is the westernmost ridge of the Bieszczady meadows. I traversed the village of Kalnica, then crossed the Wetlina and made my way through a dense beech forest to finally reach the meadows. After two hours of following what proved to be quite an arduous route, I got to the second, slightly lower, peak of Smerek - there is no path marked to the main peak. The view was worth all the effort - in the Wetlina valley, you can see the entire border range from Jaslo (1,153 m asl) and Okraglik (1,101 m asl) to Wielka Rawka (1,304 m asl). From here you can return to Kalnica, or - like me - go further along the Orlowicza Passage and Polonina Wetlinska and Polonina Carynska to reach the shelter of the PTTK Bacowka near Mala Rawka, and treat yourself to some delicious blueberry pancakes. The entire route is approx. 25 km.

KOPALNIA SOLI „WIELICZKA”

THE “WIELICZKA” SALT MINE

NIEZAPOMNIANA WYCIECZKA RODZINNA

AN UNFORGETTABLE FAMILY ADVENTURE

WWW.KOPALNIA.PL

WWW.WIELICZKA-SALTMINE.COM

Drewniane świątynie liczące nawet pół tysiąca lat to skarb kresowego pogranicza.

Wooden temples, even half a thousand years old, are treasures of the Borderland.

PL

DLA CIEKAWSKICH

127 obiektów, 9 tras o łącznej długości 1202 km – szlak architektury drewnianej na Podkarpaciu to kościoły, cerkwie, skanseny, zespoły zabudowy małomiasteczkowej, dworki i pałace.

Na trasie krośnieńsko-brzozowskiej znajdziemy m.in. dwa obiekty wpisane na listę UNESCO: pochodzący z XV w. kościół w Haczowie oraz XVI-wieczny kościół drewniany w Bliznem z dobrze zachowanym cyklem pasji na północnej ścianie prezbiterium. Na trasie ustrzycko-leskiej szczególnie cennym obiektem jest drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Archanioła Michała z 1791 r. w Smolniku. W latach 50. wysiedlono dawnych mieszkańców wsi, ich domy rozebrano, a w opuszczonej cerkwi składowano siano. Wówczas pobielono wapnem kopułę i ściany, niszcząc polichromię. Wyposażenie cerkiewne oraz ikony, które przetrwały do dziś, zostały przewiezione do składnicy ikon w Łańcucie.

Ciekawą świątynią (na trasie lubaczowskiej) jest też położona na owalnym wzgórzu nad potokiem Radruża cerkiew parafialna pw. św. Paraskewy w Radrużu. Wraz z dzwonnicą otoczona jest murem z 1825 r. Cerkiew jest orientowana, trójdzielna, o konstrukcji zrębowej. Zachował się tu m.in. kompletny ikonostas architektoniczno-ramowy oraz dwa XVIII-wieczne ołtarze boczne. Warto też zajrzeć do drewnianego miasteczka w Pruchniku, w którym znajdziecie blisko 40 budynków. Pod koniec XV w. istniały tu rynek z ulicami wychodzącymi z naroży, kościół, zamek i wały miejskie. W XIX w. zabudowę tworzyły wyłącznie domy drewniane, niektóre z podcieniami o wysokich, stromych dachach krytych gontem. Pierwotnie podcienia miały charakter użytkowy, rozkładano w nich towary podczas dni targowych.

Na trasie lubaczowskiej znajdziecie zabytkową cerkiew z 1767 r. pw. Narodzenia Przenajświętszej Bogurodzicy we wsi Kowalówka.

On the Lubaczowska route you will find the historic Orthodox Church of the Nativity of the Holy Mother of God from 1767 in the village of Kowalowka.

Świątynia we wsi Haczów należy do najstarszych gotyckich kościołów drewnianych konstrukcji zrębowej w Europie.

The temple in the village of Haczow is one of the oldest Gothic wooden churches with log frame structure in Europe.

ENG

FOR THE CURIOUS

127 objects, 9 routes with a total length of 1,202 km - the wooden architecture trail in Subcarpathia includes Catholic and Orthodox churches, open-air museums, small -town complexes, manors and palaces. The Krosno-Brzozow route has two UNESCO World Heritage sites: the 15th-century church in Haczow and the parish complex in Blizne, which features a 16th-century wooden church with a well-preserved Passion of Jesus. The Ustrzycko-Leska route takes in the wooden Greek Catholic Church of St. Michael the Archangel in Smolnik. In the 1950s, the inhabitants of the village were displaced, their houses demolished, and hay was stored in the church. Then its dome and walls were whitewashed, which destroyed the polychrome. The surviving fittings and icons are stored in Lancut.

The Greek Catholic Church of St. Paraskeva in Radruz is one of the more interesting places of worship on the Lubaczowska route. Both the church and the adjacent bell tower are surrounded by a wall built in 1825. The church is oriented, has three sections, and was built with logs. The complete iconostasis and two 18th-century side altars have been preserved. It is also worth visiting the wooden town in Pruchnik, where nearly 40 buildings have survived. At the end of the 15th century, there was a market square with streets leading from its corners, a church, a castle, and embankments. In the nineteenth century, there were only wooden houses, some with arcades with high, steep shingle roofs. Originally, the arcades were of a functional nature, and goods were sold under them on market days.

Katowice AIRPORT®

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

ODKRYJ Z NAMI wakacyjne kierunki

Nie oglądaj świata przez szybę. Wybieraj i leć!

Ateny › Burgas › Heraklion › Kalamata › Kefalonia › Korfu
Lamezia Terme › Olbia › Palma de Mallorca › Podgorica
Preweza › Saloniki › Samos › Tirana › Warna

› nowekierunki.katowice-airport.com

› www.katowice-airport.com

Źródło Sanu znajduje się na terenie Ukrainy, w okolicy miejscowości Sianki. Rzeka jest długa na 457,76 km.

The source of the San is located in Ukraine, near the town of Sianki. The river is 457.76 km long.

PL

Z PERSPEKTYWY KAJAKA

San to największa rzeka Podkarpackiego. Lubią ją nie tylko wędkarze, którzy łowią tu na tzw. muchę karasie, szczupaki, miętusy czy sandacze, ale także ci, którzy dobrze czują się z wiosłami w dłoniach. – Spływ kajakowy Sanem to podróż blisko natury. Rzeka na zdecydowanie większym odcinku jest nieuregulowana, przez co atrakcyjna. W części od Sanoka do Przemyśla ma charakter górski, a jej dno tworzą flisz karpacki i kamienie. To rzeka bezpieczna, idealna do uprawiania turystyki rodzinnej – tłumaczy Anna Brzechowska, dyrektorka Podkarpackiej Regionalnej Organizacji Turystycznej.

Można popłynąć szlakiem wodnym „Błękitny San" od Temeszowa aż do Przemyśla (Pierwszy Ogólnopolski Spływ Kajakowy właśnie tą trasą odbył się w czerwcu tego roku). Początkowy odcinek do wsi Słonne liczy 34 km – płyniemy wśród łąk i pól, na prawym brzegu widać podnóża zalesionych wzgórz należące do Parku Krajobrazowego Pogórza Przemyskiego. Kolejny etap prowadzi od Słonnego do wsi Krasiczyn, ma długość 41 km. Trasa wodna wiedzie m.in. przez lasy bachowskie. Z Krasiczyna do mety w Przemyślu szlak ma 19 km – na tym odcinku San jest szeroki, ma wysokie, porośnięte drzewami brzegi.

Na Sanie utworzono także sztuczne Jezioro Solińskie, które pełni funkcję kąpieliska. Co ciekawe, znajdują się na nim trzy wyspy: Duża Skalista i Mała zwana Zającą oraz Wyspa Okresowa wynurzająca się tylko przy niskim stanie wody. ■

Kajakowy szlak „Błękitny San" liczy prawie 100 km długości.

The kayak trail "Blue San" is almost 100 kilometers long.

ENG

VIEWS FROM A KAYAK

The San is the largest river in Subcarpathia. It is not only popular with anglers who come fly fishing here for the crucian, pike, burbot or zander, but also with those who like paddling. "Kayaking down the San is a journey close to nature. The river is largely untamed, which makes it especially attractive. The stretch from Sanok to Przemyśl is mountainous, i.e. its bed is covered with Carpathian flysch and stones. "It is a safe river, ideal for family tourism", explains Anna Brzechowska, director of the Podkarpackie Regional Tourism Board.

You can take the "Blue San" water route from Temeszow all the way to Przemysl (the first Polish National Kayaking Trip was held here in June). The initial stage to the village of Slonne is 34 km long. We kayak among meadows and fields. Some of the forested foothills of the Pogorze Przemyskie Landscape Park can be seen from the right bank. The next stage, which is 41 km, leads from Slonne to the village of Krasiczyn. The water route winds through a few forests. From Krasiczyn to the finish line in Przemysl, the route is 19 km long - on this section the San is wide, with high banks covered with trees.

The artificial Lake Solina, which serves as a swimming pool, is another feature along the San. Interestingly, there are three islands on it: Skalista (Rocky Island), Mała (Small Island) also called Zajecza (Hare Island) and Wyspa Okresowa (Periodic Island), which emerges only when the water level is low. ■

©KRYSTIAN KŁYSEWICZ (2), MICHAŁ BOSEK (2), ADRIAN CZECH, BARTOSZ DYBOWSKI, WIKTOR BAKOWICZ, LESZEK KUCZYŃSKI

Find your place in the heart of Gdansk

Radisson GDAŃSK

radisson.com/gdansk

PRANA SPA
PREMIUM
BALI & AYURVEDA & THAI

pranaspapremium.pl

deo
PLAZA

deoplaza.pl

MODA JEST ZMIANĄ

FASHION MEANS CHANGE

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

Jest najważniejszą polską artystką wśród projektantów mody. Na jej kolekcje i pokazy świat mody czeka z rumieńcami. Gosia Baczyńska.

She is the most important Polish artist among fashion designers. The world of fashion always anticipates her collections and fashion shows with excitement. **Gosia Baczyńska**

PL

hipnotyczny taniec w rytm *Boléra*, modelki w odważnych kreacjach, luksusowa przestrzeń – swoim ostatnim performansem w pałacu Konstantego Zamoyskiego w Warszawie znów udowadniasz, że nie tylko jesteś projektantką, ale także artystką, która potrafi połączyć sztukę z modą i designem.

Starałam się zrymować te wszystkie elementy. Zaprojektowałam kolekcję luksusowych kafli ceramicznych, które wspólnie z modelkami, modelami i aktorami „zagrały" w zaaranżowanej przeze mnie willi, w surrealistycznym klimacie. Pokazałam kilka migawek z życia pewnej rodziny i jej przyjaciół, którzy szykują się na wielkie wyjście. Uczestnicy performansu mieli na sobie zaprojektowane przeze mnie rzeczy specjalnie na ten event. Nowością w mojej działalności są męskie kreacje i niewykluczone, że będę kontynuować ten wątek. Dostaję bowiem o nie dużo zapytań, szczególnie od kolegów, którzy szukają czegoś ponadstandardowego. Obok rzeczy nowych pokazałam też dwie suknie z poprzednich kolekcji, aby podkreślić, że te rzeczy się nie starzeją, nie są jednosezonowe.

Ostatnio udowodniła to Magdalena Boczarska podczas ceremonii rozdania Orłów, pojawiając się w sukience od ciebie. Miała ją na sobie po raz kolejny i wciąż wzbudzała zachwyt.

No właśnie. A wracając do pokazu, praca nad tym eventem była dla mnie ważna, zwłaszcza teraz, kie-

ENG

Hypnotic dancing to a bolero rhythm, models in bold outfits, a luxurious space - with your last performance at the Konstanty Zamoyski Palace in Warsaw, you once again proved that you are not only a fashion designer, but also an artist who can combine art with fashion and design.

I did try to bring all these elements together. I designed a collection of luxurious ceramic tiles, which "acted" with the models in a villa, whose interior I arranged, adding a surrealistic climate to it. I showed a few snapshots of a life of a certain family and their friends, who were getting ready for a big night out. The participants were wearing outfits I'd designed especially for the event. Men's apparel is a recent addition to my portfolio, and there's a chance I'll keep going in this direction, as I often get asked about it, especially by male friends looking for something out of the ordinary. Besides the new stuff, I also showed two dresses from previous collections to emphasize that those things never grow old, never go out of fashion.

Magdalena Boczarska proved this at Polish Film Awards. She once more wore the same dress designed by you, and she still looked stunning.

Exactly. But to get back to the fashion show, working on this event meant a lot to me, especially now, as I'm at a loose end. I've come to a crossroads.

Why are you at a loose end?

I've recently been feeling that no one has had any need for what I've been creating in my studio at Florianska.

Podkreślam drapieżność, wyrazistość, niezależność, czasem delikatność, które tkwią w kobietach.

Women are expressive, independent, insatiable, sometimes delicate and ethereal. I just emphasize it.

dy czuję się dość zagubiona. W jakimś przełomowym momencie.

Dlaczego jesteś zagubiona?

Ostatnio miałam poczucie, że to, co robię w pracowni przy Floriańskiej, nikomu nie było potrzebne. Żadnych wyjść, eventów, kolacji, czyli momentów, na które kobiety się „ubierają". To był dla mnie ciężki czas. Momentami czułam się niepotrzebna.

Gosiu, ty niepotrzebna? Otworzyłaś pierwszy concept store w Polsce, twoje pokazy to wydarzenia, o których mówi cała Polska, ubierasz największe gwiazdy z Kate Middleton na czele…

To wszystko jest dla mnie ważne, ale weźmy na przykład pokazy. Wiesz, że całkiem przegapiłam miniony sezon? W ogóle nie czuję tych show online. Pokaz to przecież 10-minutowa magia, narastające napięcie, emocje, które buzują, i nagle przekłuwasz balon, jest wow! Energia! Euforia! W necie tego nie złapiesz, nie przeżyjesz. Ja przygotowuję pokaz kilka miesięcy. Najpierw powstaje idea, potem myślę nad odpowiednią przestrzenią, scenografią, muzyką. Równocześnie pracuję nad kolekcją, która w momencie pracy nad pokazem dojrzewa, a nierzadko zmienia się pod wpływem idei jej prezentacji. Za tymi etapami stoi też sztab ludzi, ich wyobraźnia, wrażliwość. Obawiam się jednak, że takie podejście do mody za chwilę będzie już niemożliwe.

Pandemia zmieniła świat mody?

Na początku wydawało mi się, że tak. Że świat jest przerażony, stanął na baczność, bo ziemia podniosła bunt i krzyknęła: Mam dość! Mówiło się wtedy o tym, żeby odejść od masowej produkcji tanich ubrań. Ale dziś już wiem, że znów maszyny ruszyły. Instagram, który przewrócił świat mody do góry nogami, znów poszedł w ruch – do fabryk na całym świecie zaczną napływać internetowe inspiracje. Miałam poczucie, że z każdym rokiem coraz więcej z nas zaczyna zdawać sobie sprawę, jak bardzo szkodzimy planecie – topnieją lodowce, zmienia się klimat, wymierają zwierzęta, trawią nas fale upałów. Ale były to złudne nadzieje, bo światem wciąż rządzi pieniądz. Dopóki prawo nie ureguluje kwestii produkcji, to nic się nie zmieni. Ludzie będą chcieli więcej za mniej. Na tym się przecież robi biznes. A ja marzę, żeby można było robić biznes na rzeczach pięknych, wartościowych, wyrafinowanych, żeby doceniano rzemieślnicze umiejętności.

Jednak ty idziesz inną drogą – tworzysz ubrania na lata, ze szlachetnych materiałów.

Bo dla mnie zawsze szlachetność jest na pierwszym miejscu. Kilka razy w roku – wyłączam ubiegły sezon – jeżdżę do fabryk tkanin do Francji, gdzie kupuję koronki, i do Włoch – tam często je dla mnie produkują. Zanim zamówię, muszę ich dotknąć, poczuć fakturę, to coś. Tkanina musi do mnie mówić. Kiedy

There have been no outings, events, dinners, banquets – occasions when women dress up. This has been a difficult period for me. At times I've felt useless.

Gosiu, you useless? You opened the first concept store in Poland, your shows are events that all of Poland talks about, you dress the biggest stars, including Kate Middleton ...

That's all important for me, of course, but let's take the shows for example. Did you know that I completely missed last season? I don't feel these online shows at all. After all, a fashion show is 10 minutes of magic, of growing tension and emotions that flare up and then it's like popping a balloon, the wow-effect! Energy! Euphoria! It's not something you can grasp on the Internet, you won't feel it there. It takes me several months to prepare a show. First, an idea is born, then I think about the appropriate space, scenery, music. At the same time, I work on a collection which matures while the show is being prepared, and which is often changed under the influence of the presentation. Behind all these stages there is a team of people, their imagination and sensitivity. I'm afraid, however, that this approach to fashion may soon become unfeasible.

Has the pandemic changed the world of fashion?

I initially thought so. I thought that the world was terrified, that it was standing at attention because the Earth had finally rebelled and yelled: I've had enough! Moving away from the mass production of cheap clothes was widely discussed. But the production lines have started up again. Instagram, which has turned the world of fashion on its head, came into play again – internet inspirations started pouring into factories all over the world. I had a feeling that every year more people were beginning to realize how much harm we were doing to our planet – that glaciers were melting, the climate was changing, animals were becoming extinct, and we were suffering heat waves. However, that was a fond hope as money still makes the world go round. Nothing's going to change until systemic changes are introduced. People will always want more for less. That's how you do business. And I wish it was possible to do business on things which are beautiful, valuable and sophisticated,

„Tkanin nie wyrzucam! Zawsze się przydadzą, a to do scenografii, a to do kostiumów teatralnych albo do próbnych przeszyć."

I don't throw fabrics away. They always come in handy, for scenography, for theatre costumes or for trial sewing."

Podczas performansu w warszawskim pałacu Konstantego Zamoyskiego Gosia Baczyńska pokazała także męską kolekcję.
During the performance at the Konstanty Zamoyski Palace in Warsaw, Gosia Baczyńska also showed a men's collection.

już zgromadzę swoje zabawki, czyli materiały, to zaczynam je łączyć, przenoszę na manekiny i upinam, oceniam, jak dany materiał się zachowuje, co i jak mogę z nich zrobić. I kiedy już wszystkie elementy zagrają, tworzy się coś ponad czasem, z duszą.

I wydobywasz z kobiety jej najlepsze strony?

Wiesz, kobiety są przecież różne, czasami wyraziste, niezależne, drapieżne, a czasami delikatne, eteryczne. Ja tylko to podkreślam. Tak pracuję nad in-

and that craftsmanship was appreciated.

However, you consistently follow a different path - you create clothes for years, from noble textiles.

Because for me, the nobility has always been of a primary importance. Several times a year – except last season– I go to textile factories in France, where I buy lace, and to Italy where I buy other fabrics. Before I order, I have to touch them, feel the texture… that special something. The fabric has to speak to me. Once I have

dywidualnymi projektami, kiedy moim zadaniem jest to, aby klientka czuła się w tym, co stworzę, dobrze i komfortowo ubrana. Potrafię poprawić sylwetkę, zmniejszyć optycznie ramiona, zamaskować brak talii, brzuszek. Szyciem na miarę można zrobić prawie wszystko. Sukienka czy garnitur uszyte u mnie w pracowni nie kosztuje tyle co w sieciówce, ale za to przetrwa kilka sezonów w niezmiennym stanie. Ale wracając do tkanin, wiesz, że niektóre kawałki materiałów przechowuję od 20 lat?

Jesteś zero waste.

Jestem, tkanin nie wyrzucam! Zawsze się przydadzą, a to do scenografii, a to do kostiumów teatralnych albo do próbnych przeszyć. Kiedyś kupiłam złotą – uwielbiam błysk – dzianinę z myślą o prostszych, tańszych sukienkach. Jednak tkanina nie spełniała moich wymagań i wiesz, gdzie wylądowała? Mój przyjaciel, świetny artysta Jarosław Potok napiął ją na blejtramy i powstały genialne Potokowe dzieła. Złoty dżersej dostał się do wysokiej sztuki.

Kiedy mówiłaś o masowej produkcji tanich ubrań, miałam wrażenie, że chciałaś podkreślić schyłek czasów manufaktury?

Niełatwo mi o tym mówić szerzej, bo chciałabym powiedzieć, że nie ma żadnego schyłku. Ale w Polsce

„Pierwszy mój obraz powstał na flanelowej pielusze naciągniętej na ramkę od ślubnego portretu rodziców.

My first painting was made on a flannel diaper stretched over a frame from a wedding portrait of my parents.”

trudno się utrzymać, uprawiając wyłącznie wyższe krawiectwo. Owszem, mam kilka klientek, które doceniają szlachetność wykonania, piękne szwy, a co megaważne, rozumieją modę, uwielbiają moje często rebelianckie projekty i mają odwagę je nosić. Nie boją się ekstrawaganckich nadruków czy odważnych fasonów. Jedna z moich klientek nie miała problemu, aby na ślub w rodzinie włożyć sukienkę z nadrukiem Madonny, do kościoła. Podziwiam także moją siostrę Beatę, która ma odwagę założyć do biura spódnicę z wyhaftowanymi kaktusami, rewolwerami, kajdankami czy kwiatami. Zestawia ją ze skórzaną kurteczką i jest elegancka. Nie narusza dress code'u, a jest zaaranżowana z twistem i fantazją. Chciałabym, żeby takich kobiet było w Polsce więcej.

Gosiu, czym dziś jest dla ciebie moda? Odwagą właśnie?

Zadałaś najtrudniejsze z możliwych pytań (*śmiech*). Przede wszystkim trzeba odróżnić modę od produkcji odzieży. Bo moda nie dotyczy tylko szycia ubrań, to coś więcej. To idee, dialog z teraźniejszo-

gathered my toys, i.e. fabrics, I start to combine them. I begin working on mannequins and I pin the materials up and assess how a given material behaves, what I can do with it. And once all the elements are in sync, something timeless is created, something with a soul.

And you bring out what's best in a woman?

You know, women are different, sometimes expressive, independent, insatiable, and sometimes delicate and ethereal. I just emphasize it. That's how I work on custom-made clothes, when my role is to make my client feel good and comfortable in what I've created. I know how to enhance a woman's figure, optically reduce the shoulders, hide the stomach or the lack of waist. Made-to-measure fashion can do anything. And a dress or a suit made in my studio may not be as inexpensive as the ones available in a chain store, but it will last several seasons in perfect shape. Coming back to textiles, do you know that I have had some pieces of fabric for 20 years?

You are zero waste.

I am, I don't throw fabrics away. They always come in handy, for scenography, for theatre costumes or for trial sewing. Once I bought a gold knitwear - I love sparkle - with simpler, cheaper dresses in mind. However, the fabric did not meet my requirements. So, my friend, Jarosław Potok, a great artist, stretched it on a canvas stretcher and brilliant streamlike works were created. Golden jersey made its way into high art.

When you were talking about mass producing cheap clothes, I had the feeling that you wanted to point out the decline of craftsmanship. Am I right?

This is a difficult subject for me, because I'd love to say that there hasn't been any decline. But the truth is, that it's hard to make a living in Poland off craft production alone. I have a few clients who appreciate craftsmanship, beautiful seams, and what's more, they understand fashion, they love my frequently rebellious designs and have the courage to wear them. They're not afraid of extravagant prints or bold cuts. One client was quite okay about wearing a dress with a Madonna print to a church wedding of a family member. I also admire my sister Beata, who doesn't shy away from wearing a skirt with embroidered cacti, revolvers, handcuffs or flowers. She pairs it with a leather jacket and she looks elegant. She doesn't break the dress code, but there's some twist and creativity to her outfits. I wish there were more women like that in Poland.

Gosiu, what is fashion for you today then? Is it courage?

You've asked the most difficult question of all (laughs). First and foremost, you have to distinguish between fashion and clothes production. Fashion isn't just about making clothes. It's way more than that. It's about ideas - a dialogue with the present, the past and the future. Fashion tells you what is happening to a person, the economy, or even political ideas at a given moment. Fashion means change, it interacts with the environment. You can express yourself through fashion, show which

Kadry z performansu promującego także kolekcję kafli ceramicznych, które Gosia Baczyńska zaprojektowała dla firmy Paradyż.

Frames from the performance promoting the collection of ceramic tiles which Gosia Baczyńska designed for the company Paradyż.

ścią, przeszłością i przyszłością. Moda jest odpowiedzią na to, co się w danej chwili dzieje z człowiekiem, gospodarką, a nawet ideami politycznymi. Moda jest zmianą, wchodzi w relację z otoczeniem. Może pokazywać, do jakiej grupy się należy, jak się wyraża siebie. I znów muszę dotknąć tematu nowych technologii – bombarduje nas dziś lawina obrazków, bezrefleksyjnego kopiowania i hasła „kup teraz za 25 euro", a może nawet za 5 euro. Automatyzacja procesów szwalniczych zaszła bardzo daleko. I nie ma w tym wszystkim głębszej filozofii, idei – dlatego tak trudno jest mi mówić o modzie. Już nie jest tym, czym była kiedyś.

Smutna jest ta refleksja, tym bardziej że sama obchodzisz 25-lecie pracy. Myślę o twojej drodze zawodowej, przeszłaś w niej wszystkie etapy…

A wiesz, że i ja z coraz większą melancholią patrzę wstecz, ale na szczęście patrzę też w przyszłość.

Pamiętasz, od czego się to wszystko zaczęło?

Jak to od czego? Od dotknięcia farb i kredek w przedszkolu. Od pierwszego rysunku rudej wiewióry, która zachęca do mycia zębów. Już we wczesnej podstawówce czułam, że to, jak wyglądam, jest dla mnie bardzo ważne. Non stop się przebierałam, lubiłam wygłupy, na przykład robiąc porządki

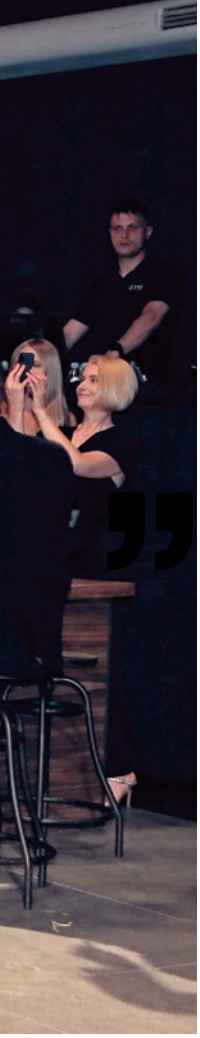
group you belong to. And once again, I need to touch upon the subject of new technologies – we are being bombarded by an avalanche of images, thoughtless copying and slogans which say "buy now, only 5 euros". The automation of sewing has advanced tremendously. And no deep thought or philosophy goes into it– this is why it's so difficult for me to speak about fashion. It's not what it used to be.

This is a sad reflection, especially since you're celebrating a 25th anniversary of your professional work. I'm thinking about your career path, you've gone through all the stages…

And you know that I'm also looking back with increasing melancholy. Fortunately, I'm also looking to the future.

Do you remember how it all began?

It started the moment I touched paints and crayons in kindergarten, with the first drawing of a red squirrel, which was meant to encourage kids to brush their teeth. Even in early elementary school, I felt that my appearance was very important to me. I changed clothes all the time; I liked fooling around. For instance, the clothes I found while tidying a wardrobe inspired me to dress as a tramp. I'd put those clothes on, add make-up, and go to the neighbours and put on a show. I also created the space around me - I rearranged the apartment every



Pokaz to kilkuminutowa magia, narastające napięcie, emocje, które buzują. W necie tego nie złapiesz.

Fashion show is 10 minutes of magic, of growing tension and emotions that flare up. It's not something you can grasp on the Internet.

w pawlaczu czy innej skrytce, znalezione tam rzeczy inspirowały mnie, by przebrać się za „dziada". Tak wystrojona i odpowiednio ucharakteryzowana szłam do sąsiadów i robiłam performans. Kreowałam także przestrzeń wokół siebie – przemeblowywałam mieszkanie, przestawiałam narożnik wypoczynkowy, komody. Mama szła na kawę do koleżanki, wracała i zastawała inny pokój. Rzeźbiłam, malowałam na płótnie – pierwszy mój obraz powstał na flanelowej pielusze naciągniętej na ramkę od ślubnego portretu rodziców. Nie rozumiałam, dlaczego wyszedł taki okropny. Dopiero nieco później dowiedziałam się, że płótno trzeba zagruntować, aby kolory nie zdychały. Pamiętam, jak kopiowałam obraz Kossaka, który znalazłam w kalendarzu ściennym. Wszystko pięknie namalowałam: łąkę, las, ale konia pominęłam (*śmiech*). Był zbyt trudny do odtworzenia dla 12-letniej dziewczynki.

Wielcy mistrzowie też zaczynali od kopiowania.

À propos mistrzów, pamiętam pana Łapińskiego, który w podstawówce uczył mnie plastyki. Miał brodę i zbierał magazyn Sztuka – to w tym magazynie po raz pierwszy zobaczyłam zdjęcia z *Umarłej klasy* Kantora. Na ich widok przeszywał mnie dreszcz, podobnie jak na widok prac przedstawicieli

week, moved the corner sofa and chests of drawers around. Mom would go to a friend's place for coffee, come back, and find herself in a different room. I sculpted, painted on canvas - my first painting was made on a flannel diaper stretched over a frame from a wedding portrait of my parents. I didn't understand why it looked so awful. I later learned that canvas has to be primed to stop the colours from fading. I remember copying a painting by Kossak, which I found in the wall calendar. I painted the meadow, the forest, and the sky, but I skipped the horse (laughs). It was too difficult to recreate for a 12-year-old girl.

The great masters also started with copying.

Talking about masters, I remember Mr Łapiński, who was my art teacher in elementary school. He wore a beard and collected *Sztuka* magazine. This is where I first saw photos of Kantor's *Umarła klasa*. I got chills whenever I looked at them, just like when I saw the works of the exponents of the Polish poster school. This is when I started buying mini art books. When I was in eighth grade, during art workshop, Mrs Gaweł said with full conviction: "Gosia, you're going to art secondary school!" I was stunned, thinking: "Who, me? To a big city?" I now realize how important it is for teachers to be able to recognize their students' potential. And then

polskiej szkoły plakatu. Wtedy też zaczęłam kupować miniksiążeczki o sztuce. W ósmej klasie na kółku plastycznym kolejna nauczycielka rysunku, pani Gaweł, stwierdziła z pełnym przekonaniem: „Gosia, idziesz do liceum plastycznego!". Oniemiałam, myśląc: jak to, ja? Do dużego miasta? Dziś już wiem, jak ważną rolę w życiu młodych ludzi odgrywają nauczyciele, którzy potrafią rozpoznać predyspozycje ucznia. Potem zaczęłam się obracać wśród właściwych ludzi z podobną do mojej wrażliwością. Teraz, w dorosłym życiu, mam dużą satysfakcję, kiedy moi podopieczni, których od lat przyjmuję na staże i praktyki, dostają się na studia, odnajdują swoją drogę lub… widząc, że nie jest to łatwy chleb, weryfikują swoje marzenia. Jeden z moich podopiecznych dziś jest głównym projektantem linii męskiej u Ricka Owensa, drugi świetnie radzi sobie w Londynie jako stylista, a Mateusz, który był u mnie rok temu, dostał się do Design Academy Eindhoven. Otrzymałam od niego piękne podziękowania, bo udało mi się go otworzyć na szaleństwo. Jestem z tego dumna.

Sama nieco wcześniej dostałaś się do legendarnej pracowni 208 na ASP we Wrocławiu, do prof. Jarodzkiego. Twoje prace jeździły na międzynarodowe wystawy, zaczęłaś projektować kostiumy dla teatru i wyjechałaś do Londynu.

Nieźle skróciłaś mój życiorys. W każdym razie w Londynie przeszłam niezłą szkołę życia, szycia i wszystkiego. Po kilku dniach pobytu tam w pamiętniku zanotowałam, że Anglicy noszą wstrętne czarne buty. Ja zaś paradowałam po mieście tak wystrojona, że przy Downing Street mi się kłaniano, serio. Po prostu w roku 1991, jadąc na tzw. Zachód, wystroiłam się jak stróż w Boże Ciało. Dopiero po kilku miesiącach pobytu tam zrozumiałam ich nonszalancję, która dziewczynie zza żelaznej kurtyny była obca. W Londynie łaskawy los rzucił mnie do małego studia, które szyło krótkie serie dla brytyjskich projektantów. Tam nauczyłam się doceniać jakość. Wróciłam zmieniona, skończyłam studia, zarejestrowałam firmę i zorganizowałam offowy pokaz w starej warszawskiej kamienicy u zbiegu ulic Zgody i Jasnej.

Teraz ty skróciłaś.

Bo te początki w latach 90. były bardzo skomplikowane i wielowymiarowe. Na rynku działało wtedy zaledwie kilku projektantów: Joanna Klimas, Odzieżowe Pole, zaczynał Maciej Zień. Nie było łatwo skierować uwagę ludzi na modę, tym bardziej że zawsze wymyślałam rzeczy niemożliwe do zrobienia, dość wspomnieć otworzenie concept store na Pradze. Później pokazy w oficjalnym kalendarzu Paryskich pokazów prêt-à-porter.

Myślisz czasem, żeby wrócić do malarstwa?

Tak, ostatnio często o tym myślę i zaczynam marzyć o pracowni malarskiej z dużymi płótnami, bo nigdy nie lubiłam małych formatów. Interesują mnie tylko malowane z rozmachem. ■

„Bombarduje nas dziś lawina obrazków, bezrefleksyjnego kopiowania i hasła „kup teraz za 5 euro".

We are being bombarded by an avalanche of images, thoughtless copying and slogans which say "buy now, only 5 euros". „

I started to hang out with people of a similar sensitivity to mine. Now, I have great satisfaction when my mentees, whom I've been taking on as trainees for years, get to university, find their way or… seeing that it is not easy money, verify their dreams. One of my students today is the main designer of the men's line for Rick Owens, another is going great guns in London as a stylist, and Mateusz, who visited me a year ago, got into the Design Academy Eindhoven. I received special thanks from him because I'd managed to open him up to madness. And I'm proud to have done so.

Years ago, you got into the legendary 208 drawing studio at the Academy of Fine Arts in Wroclaw, with Prof. Grit. Your works were displayed at international exhibitions, you started designing costumes for the theatre, and you went to London.

You've shortened my resumé quite a bit. In any case, London was quite a school of life. After only a few days there, I wrote in my diary that English people wore horrendous shoes. I, on the other hand, paraded around town so dressed up that people would bow to me in Downing Street. The case was that in 1991, when I moved to the "West", I dressed myself up to the nines. It wasn't until after a few months of staying in London that I understood the nonchalance, which was unfamiliar to a girl from behind the Iron Curtain. Then, as luck would have it, I ended up in a small studio that made short series for British designers. That was where I learned to appreciate quality. I came back to Poland a different person, I finished my studies, registered a company, and organized an alternative fashion show in an old Warsaw tenement house.

Now you've shortened it.

Because those beginnings in the 90s were very complicated and multidimensional. There were only a few designers on the market - Joanna Klimas, Odzieżowe Pole. Maciej Zień had only just started. It was not easy to direct people's attention to fashion, especially since I had always come up with the impossible, for example, opening a concept store in Praga. And later shows in the official Paris prêt-à-porter fashion calendar.

Do you sometimes think of going back to painting?

Often. I've started dreaming of a workshop with big pieces of canvas, as I've never liked small formats. I'm only interested in painting on a large scale. ■

©FILIP OKOPNY (3), MOC&ART GROUP, ARCHIWUM PRYWATNE

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

Thames British School sets out bold new vision for international education in Poland

To say that the Thames British School group entered the market of international schools in Poland successfully would be an understatement. The group has stormed the market of private education in Warsaw, liaising with a number of well-established and recognized schools and building a prestigious educational institution based on a unique and undeniably bold premise: to offer world-recognized international qualifications (Cambridge Primary, Lower Secondary, IGCSE, IDBP) and create standards for a stimulating, student-centred environment, where each child can fully embrace their learning opportunities.

Behind the attractive, welcoming exteriors of their two historic and three modern campuses, pupils aged 2.5 to 18 years experience a truly modern learning experience, achieving the objectives of the National Curriculum for England, taught through the Cambridge curriculum programme (including Cambridge Primary, Lower Secondary and IGCSE) along with the International Baccalaureate Diploma Programme – a world-renowned pre-university qualification honored at over 2,000 higher education institutions in 75 countries.

Furthermore, the school's leadership is fully aware that offering a stimulating learning environment takes more than classrooms infused with modern digital learning tools and iMac computer labs. It takes the human factor – the teachers. Thames British School has been striving to take on board the most creative, engaged and qualified English-speaking teachers out there, those dedicated to making a difference in shaping young minds for the future. Add in the fact that the school is consistently rated as outstanding by parents in both internal and external reviews – parents trust that teachers always offer the most supportive learning experience, and it is easy to understand why the students at Thames British School stand out so brightly.

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

Contacts

+48 22 299 30 00
info@thamesbritishschool.pl

Admissions

+48 574 797 778
admissions@thamesbritishschool.pl

5 Campuses

Wawelska, Włochy, Mokotów, Piaseczno, Park Szczęśliwicki

thamesbritishschool.pl

1944 PAMIĘTAMY

1944. WE REMEMBER

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

Także dzięki Powstańcom możemy ze spokojem i dumą spacerować dziś po Warszawie – mówi Karolina Gorczyca, która po raz kolejny wzięła udział w akcji BohaterON. Jak co roku inicjatywę wysyłania kartek do uczestników Powstania Warszawskiego wspiera także LOT.

"It is thanks to the Insurgents that we can proudly and peacefully stroll around Warsaw today", says Karolina Gorczyca, who once again took part in the BohaterON campaign. As every year, LOT supports the initiative of sending cards to the participants of the Warsaw Uprising.

PL **„Włożyłem spodnie, marynarkę, sweter, plecak miałem, płaszcz również, który się przydał, ale i to nie pomogło, bo wtedy straszny deszcz padał i myśmy całą noc mokli" – tak dzień przed Powstaniem Warszawskim w 1944 r. wspomina Janusz Gołuchowski ps. Orwicz. Miał wtedy 16 lat, działał w konspiracji. Widziałam wasze wspólne zdjęcie na Instagramie...**

Rzeczywiście spotkaliśmy się z panem Januszem. I chociaż trwało to chwilę, był to ważny moment. Wiesz, za każdym razem, kiedy angażuję się w projekt BohaterON, bo pewnie do niego zmierzasz, towarzyszą mi intensywne emocje. Jestem ciekawa, z którym bohaterem tym razem będę miała okazję porozmawiać, posłuchać wspomnień z czasów Powstania. Pan Janusz to synonim klasy, kultury osobistej, mądrości i dostojności. Na jego twarzy jest wypisana trudna historia, ale w oczach wciąż ma niepodrabialny błysk. Jest dla mnie prawdziwym Bohaterem.

...trudna historia związana z Powstaniem Warszawskim, w którym brał udział. Dlaczego warto wciąż o nim przypominać?

Historia warunkuje teraźniejszość. Nieznajomość przeszłości i brak refleksji mogą rodzić skłonności do agresji, sprzeniewierzenia się wartościom nadrzędnym: wolności, prawom człowieka. Jako pokolenie wychowane w niepodległej Polsce, wolnej Europie jesteśmy odpowiedzialni za przyszłość tak jak pokolenie naszych dziadów było za naszą. To dzięki nim możemy ze spokojem i dumą spacerować dziś po Warszawie. Powstańcy są przykładem determinacji, dowodem, że warto mieć wpływ na własne życie. I dopóki żyją świadkowie historii, mamy szansę zbudować pomost międzypokoleniowy.

ENG **"I put on my pants, a jacket, a sweater, a backpack and a coat, which was useful, but it still didn't help, because then a terrible rain fell and we were soaked all night." This is how Janusz Golchowski, pseudonym "Orwicz", recalls the day before the Warsaw Uprising. He was a 16-year-old member of the underground. I saw a picture of the two of you on Instagram...**

I met with Janusz, and while the meeting was short, it was an important moment. You know, every time I participate in the BohaterOn project - I assume that's where this is going - I feel intense emotions. I'm curious about which hero I'll have the opportunity of talking to and what recollections of the Warsaw Uprising I'll get to hear. Mr Janusz embodies class, personal culture, wisdom and dignity. There's a hard life written on his face, but there's still a really special sparkle in his eyes. For me, he is a true hero.

...a difficult story connected with the Warsaw Uprising, in which he participated. What makes it worth commemorating?

The past shapes the present. Ignorance of the past and a failure to reflect can bring out aggressive tendencies, and lead to higher values, such as freedom and human rights, being compromised. As a generation brought up in an independent Poland and a free Europe, we are responsible for the future, in the same way that our grandparents' generation was responsible for what we've inherited. It is thanks to them that we can proudly and peacefully walk around Warsaw today. The Insurgents are an example of determination - proof that it is worth having an impact on your own life. And whi-

Uzbierane dzięki kartkom pieniądze będą przeznaczone na pomoc Powstańcom.

The money raised thanks to the cards will be used to help the Insurgents.

Dlatego zdecydowałaś się po raz kolejny wziąć udział w akcji BohaterON, która polega m.in. na wysyłaniu kartek do Powstańców?
Jeśli jako aktorka mogę przyczynić się do kontynuowania pamięci historycznej, uchronić przed zapomnieniem wydarzenia z 1 sierpnia 1944 r., to każda tego typu inicjatywa jest dla mnie bezcenna.

W zeszłym roku nieco zmieniła się formuła akcji i kartki do Powstańców mogliśmy wysyłać także online. Jak wygląda tegoroczna edycja?
Ta formuła na tyle się sprawdziła, że w tym roku wysyłamy wyłącznie e-kartki za pośrednictwem strony *bohateron.pl*. Kartki są płatne, można wybrać różne warianty. A uzbierane w ten sposób środki będą przeznaczone na pomoc Powstańcom: opiekę lekarską, socjalną, ale też na wsparcie mentalne tak bardzo potrzebne po okresie pandemii.

Z historią łączy się także twoje życie, dość wspomnieć rolę łączniczki podziemia w serialu *Czas honoru* czy kreację w *Sprawiedliwych*.

le those witnesses of history are still alive, we can build an intergenerational bridge.

Is this why you decided, once again, to take part in the BohaterON campaign, which involves sending cards to the Insurgents?
If, as an actress, I can contribute to historical continuity, and help prevent the events of 1 August 1944 from being forgotten, then every artistic and educational initiative is invaluable to me.

Last year, the format of the campaign was changed so that we could also send postcards to the Insurgents via the Internet. What does this year's edition look like?
Last year's format proved so successful that we're only sending the postcards via the BohaterON.pl website this year. You pay a fee for the card, and there are different options to choose from. The money raised will be used to help the Insurgents - medical and social care, but also psychological support, which is badly needed after the pandemic.

Ambasadorowie 5. edycji akcji BohaterON – włącz historię (od lewej): Antoni Pawlicki, Agnieszka Więdłocha, Małgorzata Kożuchowska, Olga Bołądź, Michał Czernecki, Magdalena Różczka, Karolina Gorczyca i Maciej Zakościelny oraz Powstaniec Warszawski – Janusz Gołuchowski.

The ambassadors of the 5th edition of the BohaterON campaign - turn on history (from the left): Antoni Pawlicki, Agnieszka Więdłocha, Małgorzata Kożuchowska, Olga Bołądź, Michał Czernecki, Magdalena Różczka, Karolina Gorczyca and Maciej Zakościelny and the Warsaw Insurgent - Janusz Gołuchowski.

© MATERIAŁY PRASOWE KAMPANII BOHATERON (3)

Lubię role, które wymagają ode mnie wysiłku, czasem nauki, zmieniają postrzeganie przeze mnie rzeczywistości. *Czas honoru* zbudował mi wyobrażenie o wojnie i Powstaniu. Dotykałam niejako tamtych tragicznych wydarzeń. Tym bardziej że producent ze starannością zadbał, by realia wojenne były wiernie odtworzone, a aktorzy rozumieli historię, jaką mają opowiedzieć.

W jednym z wywiadów powiedziałaś, że aktorką zostałaś z przekory. Serio tak było?

Jasne, że nie! Aktorką zostałam z pasji i miłości do sceny. Mówiąc „przekora", miałam na myśli to, że wybrałam swój kierunek wbrew temu, co mi powtarzano. Niewiele osób wierzyło, że dam radę. Ja tymczasem się uparłam, by udowodnić wszystkim, że potrafię walczyć o marzenia.

Wybrałaś krakowską PWST. Studenci spotykają się tam z Anną Polony, Anną Dymną, Krzysztofem Globiszem czy Jerzym Stuhrem – ty spotkałaś się z nimi już na starcie, podczas egzaminu. Pamiętasz ten moment?

Oczywiście, nigdy go nie zapomnę. Podczas egzaminów widziałam ich siedzących w półcieniu, słuchających tego, co chcę im powiedzieć. Byłam zdeterminowana, wyzwoliłam w sobie jakiś rodzaj dzikiej energii. Wiedziałam, że to jest moje jedyne pięć minut. I udało się.

Czego cię nauczyli?

Chyba przede wszystkim uwrażliwili, nauczyli szukać prawdy w postaciach. Wiedza i rzemiosło były ważne, ale jako narzędzia, które się nabywa, szlifuje, a naturalność, emocje albo są, albo ich nie ma. Dlatego ten kierunek nie jest dla wszystkich.

Po szkole zagrałaś m.in. u Krzysztofa Jasińskiego w *Biesach* w krakowskim Teatrze Stu, ja z kolei widziałam cię w świetnej roli uczennicy w *Lekcji* w reżyserii Katarzyny Michałkiewicz. I pamiętam, że zastanawia-

Your professional life is also connected with history - the underground liaison officer in the series *Czas honoru*, creation in *Sprawiedliwi*..

I like demanding roles, where I really have to prove my mettle – ones that sometimes force me to learn and which change my perception of reality. *Czas Honoru* built my image of the war and the Uprising. I kind of touched those tragic events. All the more so as the producer went to great pains to make sure that the reality of the war was credible and that the actors understood the story they were to tell.

You once said in an interview that you became an actress out of sheer spite. Was that really the case?

Of course not! I became an actress out of passion and my love for the stage. By saying "out of spite" I meant that I chose this path to spite what I was repeatedly being told. Not many people believed that I was going to make it. But I was determined to prove that I could fight for my dreams.

You chose the National Academy of Theatre Arts in Krakow. This is a place where students get to meet Anna Polony, Anna Dymna, Krzysztof Globisz and Jerzy Stuhr – You met them at the very beginning, during the exam. Do you remember that moment?

Of course! I'll never forget it. During the exams, I saw them sitting in half-shade, listening to what I wanted to tell them. I was determined. I unleashed some kind of wild energy. I knew this was my make-or-break five minutes. And I nailed it.

What did they teach you?

Most of all, they probably made me more sensitive, taught me to look for the truth in my characters. Knowledge and craftsmanship are important, but they're tools that can be acquired and drilled into you, whereas being natural and projecting emotions are things that are either there or not.

After graduating, you played, for instance in *Demons*, directed by Krzysztof Jasinski at the Stu Theatre in Krakow. And I saw you in a great role – the student in *The Lesson* directed by Katarzyna Michałkiewicz. I remember wondering why you appear on stage so rarely? Is this a conscious choice?

I keep asking myself the same question (laughs). The fact that I've never had a permanent job in the theatre is not a matter of

Zasada wzięcia udziału w akcji BohaterON jest prosta: wchodzimy na stronę *bohateron.pl*, wybieramy wariant kartki za określoną kwotę, wypełniamy elektronicznie, wpisując maksymalnie 25 słów, czyli tyle, ile można było wpisać na blankiecie poczty polowej. Tak wypełnione kartki będą dostarczane do adresatów.

The rules for taking part in the BohaterON campaign are simple: go to the *bohateron.pl* website, choose the card option for a specific amount, fill the card in electronically by entering a maximum of 25 words, i.e. as many as could be entered in the military mail form. Cards filled in this way will be delivered to the addressees.

„Dopóki żyją świadkowie historii, mamy szansę zbudować pomost międzypokoleniowy.

While those witnesses of history are still alive, we can build an intergenerational bridge."

łam się, dlaczego tak rzadko można cię zobaczyć na deskach? To świadomy wybór?
Ja też zadaję sobie to pytanie (*śmiech*). To, że nigdy nie miałam etatu w teatrze, nie było wyborem, raczej efektem propozycji zawodowych. Dziś pewnie podjęłabym nieco inne decyzje. Ale nie żałuję. Zresztą czuję, że jestem w takim miejscu w życiu, że dopiero teraz mam coś ważnego do powiedzenia. Wiem, czego chcę, w którym idę kierunku. Kiedyś szłam trochę po omacku. Dziś świadomie wybieram kierunki. Teatr jest jednym z nich.

Masz też na koncie wiele ważnych filmowych ról: od *Korowodu*, przez *Ostatnią akcję*, *Huśtawkę*, po *Agnieszkę*. Tuż po szkole grałaś rolę za rolą. Jak poradziłaś sobie z nagłą popularnością?
Faktycznie wpadłam wtedy w wir pracy. Upajałam się przygodą, ludźmi, nowymi doświadczeniami. Pracowałam w wielkim stresie, bo chciałam być fajna, podobać się każdemu. Zwolniłam, kiedy urodziłam pierwsze dziecko. Od tamtej pory trochę inaczej zaczęłam patrzeć na mój zawód, selekcjonować to, co mogę, co muszę, a czego nie potrzebuję. Od tamtej pory też zaczęłam dostawać mniej propozycji. Dziś mam ułożone życie prywatne, co daje mi ogromną stabilizację i bezpieczeństwo. Mogę też śmiało cytować ukochaną Meryl Streep: „Kiedyś wchodziłam do pokoju pełnego ludzi i zastanawiałam się, czy mnie lubią. Dziś, gdy wchodzę do takiego pokoju, zastanawiam się, czy to ja lubię ich". Może to brzmi nieskromnie, ale cieszę się tym poczuciem, że nie muszę już się starać przypodobywać innym. Nie próżnuję, dużo pracuję, by doskonalić warsztat. Otwieram się na nowe kierunki.

W wywiadach wspominasz, że lubisz wracać do Toskanii. Dlaczego akurat tam?
Byłam tam ponad 12 lat temu, a ostatnio przed dwoma laty. Mam w pamięci tamtejsze zapachy, smaki, kolory. To magiczna kraina – bardzo filmowa, malarska, inspirująca. Tęsknię za kawą na ryneczku w Montalcino, cyprysowymi wzgórzami, winnicami w Chianti, klimatycznymi wioskami jak z pocztówek. ■

choice; it just happened that way. I'd probably do things a little differently if I had my time again. But I don't regret anything. Anyway, I feel that I've reached that stage in life where I finally have something important to say. I know what I want and where I'm going. I used to fly blind. Today I consciously choose my directions. The theatre is one of them.

You've also had many important film roles: from *Korowód* through *Ostatnia akcja*, *Huśtawka*, to *Agnieszka*. You've landed one role after another ever since you graduated. How did you deal with the sudden popularity?
I'd no sooner finished school when I was snowed under with work. I was intoxicated with adventure, people and new experiences. I worked under a lot of stress because I wanted to be cool and please everyone. I slowed down after giving birth to my first child. Since then, I've looked at my profession differently, sorting out what I can do, what I have to do, and what I can do without. I've been also getting fewer offers. Today I have a well-organized private life, which gives me a lot of stability and security. I can also boldly quote my beloved Meryl Streep: "I used to walk into a room full of people and wonder if they liked me... now I look around and wonder if I like them." That might not sound very modest, but I enjoy the feeling of no longer having to please others. However, I'm not resting on my laurels. I'm still working hard to perfect my technique. I'm opening myself up to new directions.

You mention in interviews that you like going back to Tuscany. Why there?
I went there 12 years ago for the first time, and most recently, 2 years ago. I remember the local smells, flavours and colours. It is a magical land - very cinematic, picturesque and inspiring. I miss coffee in the market square in Montalcino, cypress hills, vineyards in Chianti, and atmospheric villages which look like postcards. ■

„Jako pokolenie wychowane w niepodległej Polsce, wolnej Europie jesteśmy odpowiedzialni za przyszłość."

As a generation brought up in an independent Poland and a free Europe, we are responsible for the future.

©CREDITS

półka na kabinę
shower cabin shelf | ADM N52K

deante

MOKKO

STYLOWE AKCESORIA ŁAZIENKOWE
STYLISH BATHROOM ACCESSORIES

www.deante.eu

ŻYCZYMY PRZYJEMNEGO LOTU

WE WISH YOU A PLEASANT FLIGHT

tekst | by **ADAM MALINOWSKI, PLL LOT**

W jaki sposób członkowie personelu pokładowego przygotowują się do podróży, by upłynęła komfortowo i bezpiecznie?

How does the cabin crew prepare to make the trip comfortable and safe?

PL

Po powitaniu Państwa na pokładzie naszego samolotu przygotowujemy się do startu. Sprawdzamy, czy pasażerowie zajmują swoje miejsca oraz czy zapięli pasy? Czy półki bagażowe zostały zamknięte, toalety zablokowane, wózki kateringowe zabezpieczone, a wyjścia ewakuacyjne są wolne od jakichkolwiek przedmiotów? Jeśli tak, możemy zameldować kapitanowi gotowość kabiny do startu: „Cabin ready for take off". A jak do podróży przygotowuje się personel pokładowy?

PIELĘGNIARKA STEWARDESĄ

15 maja 1930 r. Ellen Church jako pierwsza kobieta stewardesa na świecie odbyła lot z Chicago do San Francisco. W jaki sposób przekonała szefów Boeing Air Transport, by pozwolili jej zostać stewardesą (wcześniej ta rola przypadała znajdującym się na pokładzie mechanikom lotniczym)? Jako wykwalifikowana pielęgniarka miała się sprawdzić w roli opiekunki pasażerów.

Jeśli mowa o polskim niebie, organizatorką lotowskiej służby stewardes była Zofia Glińska, uczestniczka Powstania Warszawskiego, pod której okiem pierwsza polska przedstawicielka tego zawodu, Aldona Skirgiełło, wyruszyła w rejs w sierpniu 1945 r.

Pasażerowie docenili obecność stewardes na pokładzie. Pełniąc rolę opiekunek, kogoś na kształt pielęgniarki sprawiały, że podróżni czuli się bardziej bezpiecznie i komfortowo podczas lotu. Nieprzy-

ENG

Once we've welcomed our passengers on board, we prepare for take-off. We make sure that the passengers are seated and that they've fastened their seat belts, that the overhead lockers are closed, the toilet doors locked, the catering trolleys secured, and that there is nothing blocking the emergency exits. We then report to the captain, saying: "Cabin crew ready for take -off". How does the cabin crew prepare for the journey?

NURSE TURNED STEWARDESS

On 15 May 1930, the world's first flight attendant, Ellen Church, flew from Chicago to San Francisco. How did she convince the management of Boeing Air Transport to let her become a flight attendant (previously the role of on-board flight mechanics)? Being a qualified nurse, she was meant to prove herself by caring for the passengers.

As for the Polish skies, the organizer of the flight attendant service at LOT was Zofia Glińska, a participant in the Warsaw Uprising, under whose supervision the first Polish member of this profession, Aldona Skirgiełło, set off on a cruise in August 1945.

Passengers appreciated the presence of flight attendants. During the flight, the stewardess was supposed to provide care, similar to a nurse, to make passengers feel safe and com-

Lotnicze procedury, typy samolotów czy postępowanie w sytuacjach niestandardowych – m.in. ta wiedza jest sprawdzana przed każdym rejsem podczas safety briefingu.

Aviation procedures, aircraft types, and non-standard procedures – this knowledge is checked before each cruise during the safety briefing.

padkowo więc pierwsze uniformy Personelu Pokładowego przypominały właśnie stroje pielęgniarek. Czy to podejście zmieniło się po ponad 90 latach rejsów z pasażerami? Nasze doświadczenia pokazują, że ta rola jest nadal aktualna. Jednocześnie system szkoleń personelu pokładowego przygotowuje reprezentantów tego zawodu do pełnienia szeregu innych funkcji: ratownika, mechanika, psychologa, strażaka, przewodnika, specjalisty ds. obsługi klienta, a nawet położnej.

Na pokładzie samolotów stewardesy są łącznikiem z kokpitem i strażnikiem przepisów lotniczych oraz procedur bezpieczeństwa. W razie potrzeby potrafią przeprowadzić ewakuację samolotu, ugasić pożar oraz udzielić pierwszej pomocy. Elementem szkolenia jest również np. odbieranie porodów oraz poradzenie sobie w przygodnym terenie.

SAFETY BRIEFING

Podczas swoich 26 lat pracy w Polskich Liniach Lotniczych LOT miałem okazję uczestniczyć w szkoleniach wstępnych do zawodu stewarda, szkoleniach odnawiających uprawnienia, a następnie po wielu latach mam przyjemność szkolić młode adeptki i adeptów tego zawodu.

Na początku mojej lotniczej przygody nie było jednak łatwo – materiału, z jakim należy się zapoznać przed pierwszą podróżą z pasażerami, jest całkiem sporo. Lotnicze procedury, typy samolotów czy postępowanie w sytuacjach niestandardowych – to tylko część podstawowej wiedzy, jaką musiałem

fortable. It's no coincidence that the first flight attendant uniform resembled that worn by nurse. Has this approach changed after more than 90 years? Our experience shows that it is still very much relevant. At the same time, the on-board staff training system trains flight attendants to perform many of the functions of lifeguards, mechanics, psychologists, firefighters, guides, customer service specialists, and even midwives.

Flight attendants liaise with the cockpit crew and ensure compliance with all the aviation regulations and safety procedures. They can evacuate the plane, extinguish a fire, and administer first aid. They are trained to deliver babies and cope with improvised landings.

Adam Malinowski, autor tekstu, Senior Purser, Instruktor Biura Szkolenia Personelu Pokładowego i Lotniczego w LOT.

The author of the text, Senior Purser, Instructor at the On-Board and Aviation Personnel Training Bureau.

Costa

taniepływanie.pl
CRUISE & TRAVEL GROUP

KOLEKCJONUJ **WSPOMNIENIA**

cały świat w zasięgu prywatnego balkonu

Morska bryza i promienie słońca codziennie w innym miejscu. Włoski klimat na pokładzie. Posiłki na miarę najlepszych restauracji. Uśmiech, życzliwość, wspólna zabawa lub relaks na najwyższym pokładzie. **Wybierz rejs Costa Cruises.**

WWW.TANIEPLYWANIE.PL

*Ceny zawierają opłaty portowe i dotyczą kategorii BASIC w terminie 19.11.2021. Obowiązują do wyczerpania miejsc.

Na pokładzie samolotów stewardesy są łącznikiem z kokpitem i strażnikiem przepisów lotniczych oraz procedur bezpieczeństwa.

On board the aircraft, flight attendants liaise with the cockpit and ensure compliance with aviation regulations and safety procedures.

© ARCHIWUM PLL LOT (3), SHUTTERSTOCK

opanować. Zresztą ta jest sprawdzana przed każdym rejsem podczas tzw. safety briefingu, czyli spotkaniu załogi na co najmniej godzinę przed lotem.

O co najczęściej pytają mnie przyszłe stewardesy i stewardzi podczas szkoleń? Najczęściej o sytuacje awaryjne, których doświadczyłem. I tu muszę za każdym razem rozczarowywać swoich słuchaczy, ponieważ od początku swojej pracy nie zdarzyła mi się żadna sytuacja, podczas której musiałbym ewakuować pasażerów, gasić pożar w samolocie czy nawet udzielić pierwszej pomocy, ratując komuś życie. Powiecie pewnie, jak to możliwe?

Otóż biorąc pod uwagę liczbę wykonywanych operacji lotniczych, sytuacje awaryjne zdarzają się niezwykle rzadko. Gdy wszyscy mamy zapięte pasy, zabezpieczony bagaż, a teraz dodatkowo założone maseczki, nie pozostaje nic innego, jak cieszyć się lotem pod opieką zgranego i zaangażowanego zespołu personelu pokładowego. Właśnie współpracy w zespole i umiejętnościom miękkim poświęcony jest kolejny blok szkoleń załóg lotniczych, ale o tym opowiemy w kolejnym felietonie. Jestem pewien, że miła atmosfera na pokładzie, jaką tworzą moje koleżanki i koledzy po fachu, będzie wstępem do wspaniałej wakacyjnej podróży. ■

Elementem szkolenia jest też odbieranie porodów oraz poradzenie sobie w przygodnym terenie.

Cabin crew members are also trained to deliver babies and taught how to cope with improvised landings.

SAFETY BRIEFING

During my 26 years at LOT Polish Airlines, I've completed my initial training and refresher training courses for the stewardship profession, and have had the pleasure of training young male and female entrants many years later.

When I first got into aviation, however, it was hard going. There was an awful lot of material that had to be learnt before my first passenger flight. Aviation procedures, aircraft types, and non-standard procedures are only part of the basic knowledge that had to be mastered. This is also checked during the safety briefing given to the crew at least one hour before each flight.

What do budding stewards and stewardesses most frequently ask during training sessions? Most often about emergency situations which I've personally experienced. And at this point, I always have to disappoint my audience, as I've never had to evacuate passengers, put out a fire, or even give someone live-saving first aid in my entire professional career. You're probably wondering how this is even possible.

Well, emergency situations are extremely rare, considering the large number of air operations. Once we all have our seat belts fastened, our luggage secured, and now have our masks on, there is nothing left to do, but to enjoy the flight under the care of a well-coordinated and committed cabin crew. Teamwork and soft skills are covered during another block of flight-crew training, but I'll cover these for you in my next column. I have every confidence that the pleasant onboard atmosphere that my colleagues create will be a prelude to a wonderful holiday trip. ■

JBL by HARMAN

75 years JBL

pl.jbl.com

LIVE PRO+ TWS

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe z redukcją szumów

Słuchawki Live Pro+ TWS oferują najlepsze brzmienie niezależnie od źródła. Ich adaptacyjna redukcja szumów pozwala wyciszyć to, co rozprasza. Technologia Smart Ambient pozwala natomiast wzmocnić dźwięki otoczenia, by móc rozmawiać bez zdejmowania słuchawek. JBL Live Pro+ TWS zapewniają do 28 godzin odtwarzania z ładowaniem bezprzewodowym Qi (do 7 godzin pracy słuchawek oraz dodatkowe 21 godzin doładowania z etui ładującego). Technologia 3 mikrofonów pozwala uchwycić Twój głos z krystaliczną czystością. Po skonfigurowaniu Asystenta Google, funkcje JBL Live Pro+ TWS aktywować można rozpoczynając tylko od „Hey Google". Natychmiast po otwarciu etui słuchawki automatycznie parują się z urządzeniem z systemem Android. Są też odporne na zachlapanie (IPX4), a w zestawie posiadają silikonowe wkładki douszne w pięciu rozmiarach.

USB TYPE-C | Bluetooth v5.0 | 10MIN = 1H | ANC ON 6H+18H | ANC OFF 7H+21H | 28H

© 2021 Harman International Industries, Incorporated. Wszelkie prawa zastrzeżone. JBL to znak towarowy należący do HARMAN International Industries, Incorporated, zarejestrowany w Stanach Zjednoczonych i/lub innych krajach. Dane techniczne, ceny i wygląd produktów mogą ulec zmianie bez uprzedzenia.

SMACZNA PODRÓŻ

A TASTY JOURNEY

Humus z warzywami, owsianka, a nawet tort porzeczkowy serwowany z prosecco – LOT rozszerza menu i proponuje nowe usługi: „Zamów posiłek na pokład" oraz „Zamów na pokład posiłek klasy Premium".

Hummus with vegetables, porridge, and even currant cake served with prosecco - LOT is expanding its menu and offering new services: "Order a meal on board" and "Order a premium class meal on board".

PL Dania wegetariańskie, wegańskie, bez glutenu, bez laktozy, a także dania dietetyczne, inspirowane kuchnią polską, skomponowane z myślą o dzieciach czy też posiłki uwzględniające inne preferencje – wychodząc naprzeciw oczekiwaniom podróżnych, LOT wprowadził do swojego podniebnego menu wiele pozycji specjalnych w atrakcyjnych cenach. – Zaplanowaliśmy naszą ofertę tak, aby w pełni odpowiedzieć na preferencje żywieniowe naszych klientów. Jestem pewien, że przy tak dużym wyborze zdrowych, smacznych i świeżych produktów każdy znajdzie coś dla siebie. To kolejna zmiana – oprócz wprowadzenia e-prasy i szeregu usług dodatkowych – dzięki której lepiej dopasowujemy się do oczekiwań Pasażerów od momentu rezerwacji biletu aż do opuszczenia pokładu naszych samolotów – tłumaczy Michał Fijoł, członek zarządu ds. handlowych w PLL LOT.

JEMY TO, CO LUBIMY

W menu nowej oferty „Zamów posiłek na pokład" dostępne są pozycje na mały i większy głód, m.in. świeżo przygotowywane kanapki i sałatki, wrapy w wersji mięsnej i wegetariańskiej, a dla osób preferujących przekąski o niskiej zawartości glutenu – humus z warzywami, owsianka, a także trzy rodzaje smoothie. Dla pasażerów, którzy chcieliby spróbować produktów regionalnych, narodowy przewoźnik przygotował zestaw wędlin lub serów z dodatkami. Wyjątkowe okazje zaś goście pokładowi mogą celebrować torcikiem w dwóch smakach: pralinowym i porzeczkowym, serwowanym również w zestawach z prosecco.

Usługa dostępna jest na rejsach krajowych z Lotniska Chopina, a także międzynarodowych średniego i krótkiego zasięgu (poniżej 6 godz. lotu). Z kolei „Zamów na pokład posiłek klasy Premium" to oferta dla pasażerów klasy LOT Economy Class na wybranych rejsach długo- i średniodystansowych.

Aby mieć gwarancję, że na pokładzie zjemy to, co lubimy, należy dokonać zamówienia wybranych pozycji z menu na 24 lub 36 godz. przed odlotem (zależnie od miejsca wylotu). Zamówienie można złożyć przy zakupie biletów lub po ich nabyciu – online przez stronę *lot.com* w zakładce „Zarządzaj rezerwacją" lub z pomocą LOT Contact Center.

Dbając o bezpieczeństwo i komfort pasażerów, przygotowanie posiłków odbywa się z zachowaniem zasad bezpieczeństwa obowiązujących w pandemii. Płatność online przed podróżą gwarantuje także maksymalne ograniczenie kontaktu z załogą na pokładzie, a przygotowywanie posiłków „na zamówienie" ogranicza marnowanie żywności. Oprócz nowych usług na rejsach krajowych i międzynarodowych poniżej 6 godz. w cenie biletu podróżni otrzymują wybór słonych i słodkich przekąsek oraz drożdżówki i wodę. ■

ENG Vegetarian, vegan, gluten-free, lactose-free dishes, as well as dietary dishes inspired by Polish cuisine, and meals made up with children and/or other requirements in mind - in order to meet the expectations of travellers, LOT has introduced many special items at attractive prices to its sky menu. "We've designed our selection to completely satisfy the nutritional preferences of our customers. I have every confidence that there will be something for everyone in such a large selection of healthy, tasty and fresh food. This is another change, in addition to the introduction of e-press and a number of other services, that helps us better meet the expectations of our passengers – from the moment they book their ticket to the moment they disembark", explains Michał Fijoł, Management Board Member for Commercial Affairs.

WE EAT WHAT WE LIKE

The new "Order a meal on board" menu contains items to satisfy small and bigger hunger, including freshly prepared sandwiches and salads, wraps in meat and vegetarian versions, and for people who prefer low-gluten snacks - hummus with vegetables, porridge, and three types of smoothies. If you would like to try regional products, LOT has prepared a cold cut and cheese platter with add-ons. You can celebrate special occasions with a praline or currant cake (also available with prosecco).

The service is available on domestic flights from Chopin Airport, as well as international medium and short-haul flights (less than 6 hours). And "Order a Premium meal on board" is an offer for LOT Economy Class passengers on selected long- and medium-haul flights.

If you want to be sure that you get to eat what you like on board, then you should order selected items from the menu 24 or 36 hours before departure (depending on the place of departure). You can place your order when purchasing your ticket or anytime afterwards. You can also order online via the LOT.com website in the "Manage your booking" tab or with the help of the LOT Contact Center.

In order to ensure the safety and comfort of our passengers, our meals are prepared in accordance with the safety rules applicable during the pandemic. Online payment before the trip also guarantees minimum contact with the crew, and preparing meals "to order" reduces food waste. In addition to our new services, the ticket price on domestic and international flights of under 6 hours includes a selection of salty and sweet snacks as well as sweet buns and water. ■

© DANIEL MISKO / PLL LOT

STREET FOOD

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

FISH & CHIPS
Fish & chips

Najpopularniejsze uliczne danie Wielkiej Brytanii ma przynajmniej 150 lat. Biała ryba smażona jest w cieście, tradycyjnie w łoju wołowym lub smalcu, dziś częściej w olejach roślinnych. Podawana z octem i purée z groszku.

The most popular street food in Great Britain is at least 150 years old. White fish is fried in batter, traditionally in beef tallow or lard, nowadays more often in vegetable oils. It's served with vinegar and pea puree.

Choć kojarzy się z Dalekim Wschodem, kuchnia uliczna występuje w każdym kraju. I jest pyszna.

Although it is associated with the Far East, street food can be found in every country. And it's delicious.

GOFRY BELGIJSKIE Belgian waffles

Pochodzą z Liège, a ich charakterystyczną cechą jest obowiązkowa obecność drożdży. Do dość gęstego ciasta dodaje się spore kryształki cukru, który karmelizuje się podczas pieczenia, dając wyjątkową chrupkość i oczywiście karmelowy smak.

They come from Liege, and the authentic Belgian waffles use yeast for their incredible texture. Also, large sugar crystals are often added to the fairly thick dough. They caramelize during baking, giving the dish exceptional crunchiness and, of course, caramel flavour.

SATAY Satay

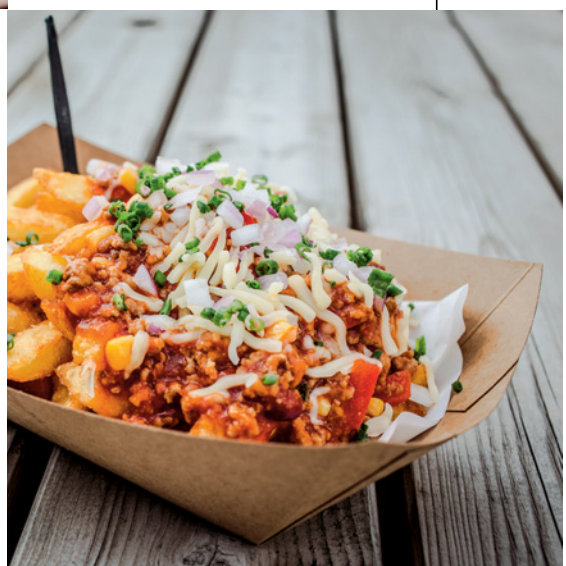
Nadziane na szpadki mięso znajdziemy w streetfoodowym repertuarze prawie w każdym zakątku świata. Satay – to jego wersja z Azji Południowo-Wschodniej. Podaje się je w Indonezji, Malezji, Singapurze czy na Filipinach. Najczęściej używa się kurczaka, a jako dodatku – sosu z orzeszków ziemnych.

Meat stuffed on skewers can be found in the street food repertoire in almost every corner of the world. Satay is the southeast Asian version of the dish. It's served in Indonesia, Malaysia, Singapore or the Philippines. Most often, chicken is used, and as a side dish - peanut sauce.

POUTINE Poutine

Jeden z najdziwniejszych street foodów, prawie nieznany poza ojczystą Kanadą. To frytki z brązowym sosem i kawałkami sera. Aby zachować chrupkość frytek, sos dodaje się tuż przed podaniem. Serowe kosteczki topią się częściowo, od ciepła samych frytek. Jak wskazuje francuska nazwa, poutine pochodzi z Quebecu, ale rozprzestrzeniło się po całej Kanadzie.

One of the weirdest street food dishes, almost unknown outside its native Canada. These are fries with brown sauce and pieces of cheese. To keep the fries crispy, the sauce is added just before serving. The cheese cubes melt partially from the heat of the fries themselves. As the French name suggests, poutine is native to Quebec but has spread throughout Canada.



Poutine powstało w Quebecu pod koniec lat 50. XX w.

Poutine was created in Quebec in the late 1950s.

CZEBURIEKI Chebureki

Każdy, kto był na Krymie lub w którymś z krajów kaukaskich, musiał się zetknąć z czeburiekami. Te smażone placuszki, nadziane mieszanką mielonego mięsa i cebuli, są tam stałym kulinarnym elementem. Pochodzą z kuchni krymskich Tatarów. Wraz z tatarską diasporą zawędrowały też do Turcji, Azji Środkowej i Europy Wschodniej.

Everyone who has been to the Crimea or any of the Caucasian countries had to come across chebureki. These fried pancakes, stuffed with a mixture of minced meat and onions, are a permanent culinary element there. They come from the cuisine of the Crimean Tatars. Together with the Tatar diaspora, they reached Turkey, Central Asia and Eastern Europe.

ZUPA PHO Pho soup

Pho to instytucja, jedno z najważniejszych dań Wietnamu. Klasyczną robi się na wywarze z kości wołowych. Dodatki to: mięso, makaron ryżowy, ostry sos sriracha i zioła: kolendra i tajska bazylia.

Pho is an institution, one of the most important dishes of Vietnam. The classic kind is made with beef bones stew. The accompaniments are: meat, rice noodles, sriracha hot sauce and herbs: coriander and Thai basil.

Tradycyjnie pho je się pałeczkami, a bulion wypija na końcu.

Traditionally, Pho is eaten with chopsticks and the broth is drunk last.

TACOS Tacos

Meksyk to jeden z krajów z najbogatszym repertuarem ulicznego jedzenia. Rodzajów tacos jest tyle, że trudno byłoby je zliczyć. W dużym uproszczeniu – taco to mała kukurydziana tortilla z dodatkami. Najpopularniejsze tacos to: al pastor (z wieprzowiną), de asador (z mięsem z grilla), de lengua (z ozorem wołowym) i de camarones (z krewetkami).

Mexico is one of the countries with the richest repertoire of street food. There are so many types of tacos that it would be difficult to count them. To put it simply - a taco is a small corn tortilla with toppings. The most popular tacos are: al pastor (with pork), de asador (with grilled meat), de lengua (with beef tongue) and de camarones (with prawns).

ZAPIEKANKA
Toasted open-face beguette

Zapiekanka to polski wkład w street food. Powstała w latach 70., kiedy nastąpił boom na małą prywatną gastronomię. W pierwotnej wersji była to zapieczona półbagietka z farszem pieczarkowym i serem polana keczupem. Z biegiem lat pojawiały się bardziej wymyślne wersje: z boczkiem, szynką, oscypkiem, a nawet ananasem. Do dziś zapiekanki święcą triumfy na ulicach polskich miast.

'Zapiekanka' is the Polish contribution to street food. It was created in the 70's, when there was a boom in private small gastronomy. In the original version it was a toasted open-face baguette stuffed with mushrooms and cheese, and poured with ketchup. Over the years, more elaborate versions have emerged: with bacon, ham, oscypek and even pineapple. Today, 'zapiekanka' is returning triumphantly to the streets of Polish cities.

DIM SUM Dim sum

Te chińskie przekąski mają prawie tysiącletni rodowód i powstały w Kantonie. Pierwotnie były podawane w herbaciarniach, dziś są jednym z najpopularniejszych dań kuchni kantońskiej. Mają setki odmian. Mogą być pierożkami, bułeczkami czy rulonikami. Najbardziej znane są pierożki z delikatnego ciasta gotowane na parze, z rozmaitymi nadzieniami.

These Chinese snacks are almost a thousand-year-old; they originated in Guangzhou. Originally served in teahouses, today they are one of the most popular Cantonese dishes, with hundreds of varieties. They can be dumplings, buns or rolls. The most famous are steamed dumplings made of delicate dough with various fillings.

Różnego rodzaju kiełbaski na gorąco to podstawa niemieckiego street foodu.

Various types of hot sausages are the basis of German street food.

BRATWURST Bratwurst

Każdy region w Niemczech ma swoją odmianę tych smakowitych kiełbasek, sama Frankonia szczyci się aż pięcioma. Różnią się kształtem, składem, przyprawami i sposobem podgrzewania. Najbardziej znane są berlińskie kiełbaski wieprzowe currywurst podawane z keczupem z dodatkiem curry.

Various types of hot sausages are the basis of German street food. Each region of this country has its own variety; Franconia itself has five. They differ in shape, composition, spices and the method of heating. The most famous is Berlin pork currywurst, served with ketchup and curry.

HOT DOG Hot dog

Pierwszego hot doga zaserwowano prawdopodobnie w St. Louis. Umieszczenie gorącej frankfurterki w bułce było potrzebą chwili – ułatwiało wzięcie przekąski do ręki. Dziś hot dogi mają setki odmian – każdy stan i każde duże miasto szczyci się swoją. W Nowym Jorku dodatki to: kiszona kapusta, musztarda i cebula. W Chicago – pikle i świeży pomidor.

The first hot dog was probably served in St. Louis. It took a moment to put a hot frankfurter in a bun and it was easy to hold the snack in one's hand. Today, hot dogs have hundreds of varieties - every state and every big city has its own. In New York, hot dogs are served with sauerkraut, mustard and onion. And in Chicago, with pickles and fresh tomatoes.

Ikona amerykańskiego street foodu, czyli hot dog, ma już ponad 100 lat.

Hot-dog, the icon of American street food is over 100 years old.

PIZZA AL TAGLIO Pizza al Taglio

Włoska pizza to nie tylko posiłek jedzony w restauracjach. W całych Włoszech, a szczególnie w Rzymie, sprzedaje się pizzę w kawałkach, do zjedzenia na szybko. Pizza al taglio przeważnie pieczona jest i podawana w kształcie prostokątów lub kwadratów, nie na sztuki, tylko na wagę. Jest równie dobra, co tradycyjna pizza pełna wysokiej jakości składników: karczochów, szparagów, salami prosciutto, suszonych pomidorów, a nawet trufli.

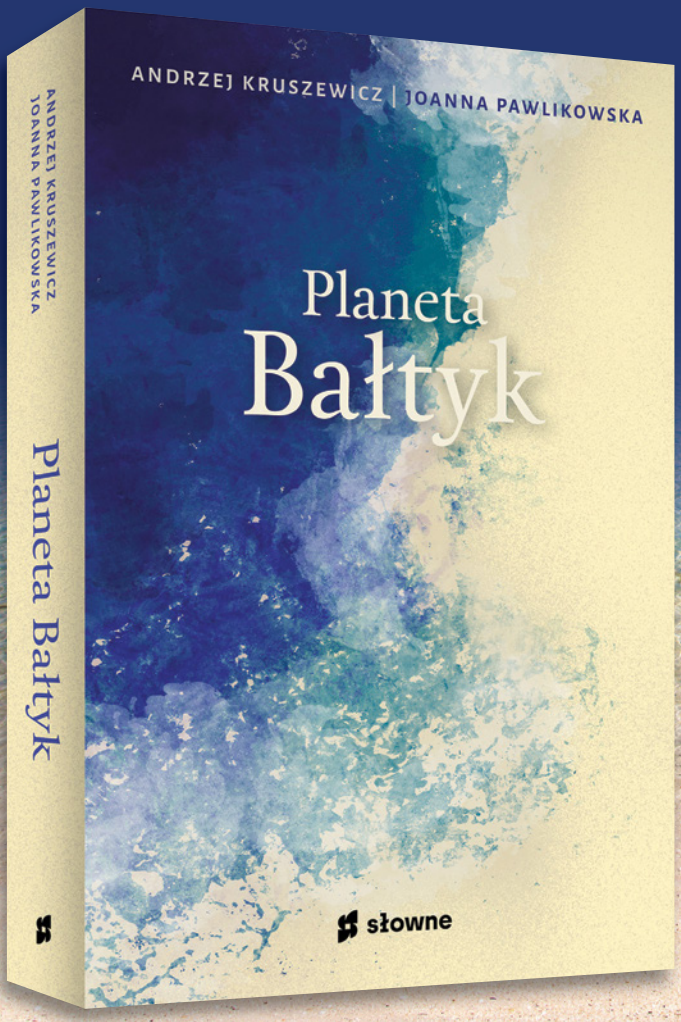
Italian pizza is not eaten axclusively at the table, in restaurants. All over Italy, especially in Rome, pizza is sold by the slice, to be eaten quickly. Pizza al taglio is commonly baked and sold cut into triangles or squares, not by the piece but by weight. It's equally good as traditional pizza, as it's packed with high quality ingredients: artichokes, asparagus, salami prosciutto, sun-dried tomatoes and even truffles.

PANIPURI Panipuri

Oryginalna przekąska rodem z Indii, popularna też w Nepalu, Pakistanie i Bangladeszu. Puste w środku chrupiące kuleczki z ciasta puri wypełnia się purée z ziemniaków, cebuli, tamaryndowym czatni, mieszanką przypraw chaat masala oraz chili. Na koniec wlewa się odrobinę aromatyzowanej przyprawami wody imli pani.

A very original snack from India, also popular in Nepal, Pakistan and Bangladesh. The empty crunchy dough balls - "puri" - are filled with mashed potatoes, onion, tamarind chutney, and a mixture of chaat masala spices and chilli. Finally, a bit of water, flavoured with "imli pani" spices is poured in.

Bałtyk zdradza swe tajemnice tylko najbardziej wytrwałym i dociekliwym, ale warto poznać choć niektóre z nich!



- Czy łatwiej spotkać w Polsce niedźwiedzia czy morświna?
- Kiedy Bałtyk stanie się jeziorem?
- Dlaczego dorsz jest rybą polityczną?
- Kim są bałtyccy czyściciele piasku?
- Czemu Bałtyk jest świetnym, ale niedocenianym miejscem do nurkowania?
- Która ryba wyciągnięta z wody buczy i sapie?

PARTNER MERYTORYCZNY: IB PAN

PATRONI MEDIALNI: WP, NATIONAL GEOGRAPHIC POLSKA, FOCUS

ADANA KEBAP
Adana Kebap

Tureckie odmiany kebabu trudno zliczyć – jest ich przynajmniej 20. Döner kebab przygotowuje się na charakterystycznym obrotowym pionowym rożnie. Adana kebap podawany jest na ostro, w formie oblepiających szpadki porcji mielonego jagnięcego mięsa.

It's difficult to count the varieties of Turkish kebab, but there are at least twenty of them. The doner kebab is prepared on the characteristic rotating vertical spit. Adana kebap is served spicy, in the form of minced lamb meat stuck to the skewers.

GYROS Gyros

To chyba jedno z najzdrowszych ulicznych dań. Grecki gyros, oprócz mięsa jagnięcego, pełen jest świeżych warzyw – ogórka, pomidora czy cebuli. Serwowany z jogurtowo-czosnkowym sosem tzatziki, w chlebku pita, czasem na talerzu. Wywodzi się z tureckiego kebabu – jagnięcina przyrządzana jest na podobnych pionowych rożnach.

This is probably one of the healthiest street dishes. Greek gyros, apart from lamb meat, is full of fresh vegetables - cucumber, tomato, onion. It is served with yoghurt-garlic sauce tzatziki, in pita bread, sometimes on a plate. It comes from the Turkish kebab - lamb is cooked on similar vertical spits.

PAD THAI Pad Thai

To najsłynniejsze w Tajlandii uliczne danie przyrządza się techniką stir-fry, czyli szybkiego, dynamicznego smażenia na bardzo ostrym ogniu. Jego składniki to makaron ryżowy, tofu (lub kurczak czy krewetki), sos tamaryndowy, sos rybny, szalotki, chili i cukier palmowy. Podawany z kruszonymi orzeszkami ziemnymi i limonką do wyciśnięcia.

This most famous street dish in Thailand is prepared using the stir-fry technique, i.e. fast, dynamic frying over high heat. Its ingredients are rice noodles, tofu (also chicken or shrimp), tamarind sauce, fish sauce, shallots, chili and palm sugar. It's served with crushed peanuts and lime.

Do wyrobu gyrosu Grecy używają także wieprzowiny.

The Greeks also use pork to make gyros.

MATIAS Matjes

Różnego rodzaju przekąski z młodych śledzi, czyli matiasów, to smak holenderskiej ulicy. Młode śledzie mają zdecydowanie delikatniejsze, bardziej tłuste mięso. Łowi się je w Holandii tylko wiosną i wczesnym latem. Konserwuje zdecydowanie mniejszą niż polskie śledzie ilością soli.

Various kinds of snacks made of young herring, or matjes, are the taste of a Dutch street. Young herring has a much softer, fatter flesh. They are caught in the Netherlands only in spring and early summer. It is cured in much less salt than our Polish variety.

© ADOBE STOCK (17)

PRZEPISY NA POTRAWY, KTÓRE PRZYWOŁUJĄ WSPOMNIENIA SMAKÓW Z DZIECIŃSTWA

JUŻ W SPRZEDAŻY!

CEL: REGENERACJA

TARGET: REGENERATION

Kosmetyki, które stosujemy latem, powinny przede wszystkim nawilżać i łagodzić.

Cosmetics that we use in the summer should be primarily moisturizing and soothing.

cena | price:
PLN 50, 85 ml

cena | price:
PLN 85,50, 250 ml

KOJENIE Soothing

Nawilżający krem-żel przywraca barierę ochronną skóry, zapewniając długotrwałe uczucie ukojenia. A balsam z oleo-kompleksem łagodzi. Obydwa kosmetyki od Avène.

Moisturizing gel-cream restores the skin's protective barrier, providing a long-lasting feeling of relief whereas the lotion with oil complex soothes. Both cosmetics by Avene.

cena | price:
PLN 239, 100 ml

NAWILŻANIE Moisturizing

Krem Hydra Confort zapewni naszej skórze natychmiastowe nawilżenie. A olejek do ciała i twarzy je utrzyma, zapobiegnie podrażnieniom i złagodzi. Obydwa kosmetyki od EISENBERG Paris.

Hydra Comfort cream will provide your skin with immediate hydration. And the body and face oil will maintain the hydration, prevent irritation and soothe. Both cosmetics by EISENBERG Paris.

cena | price:
PLN 649, 50 ml

WYGŁADZANIE Smoothing

Krem do twarzy Regenerating Sunflower od Ingrid Cosmetics dogłębnie regeneruje skórę, zapewniając jej odżywienie i elastyczność. Dzięki zawartości składników naturalnego pochodzenia, takich jak olej słonecznikowy, olej jojoba i miód, krem pielęgnuje skórę, nadając jej jedwabistą gładkość.

Regenerating Sunflower face cream by Ingrid Consmetics deeply regenerates the skin, ensuring its nourishment and elasticity. Thanks to natural ingredients, such as sunflower oil, jojoba oil and honey, the cream cares for the skin, making it silky smooth.

cena | price:
PLN 26,99, 50 ml

© ADOBE STOCK, M.P.

WSPOMAGANIE Support

W upalne dni warto zadbać też o kondycję włosów. Preparat 8.0 DSD de Luxe Complete to suplement diety zapewniający niezbędne składniki odżywcze. Dzięki wewnętrznemu działaniu zatrzymuje wypadnie włosów, a także je wzmocnia i wspomaga ich wzrost.

On hot days, it is also worth taking care of the condition of your hair. 8.0 DSD de Luxe Complete is a dietary supplement that provides essential nutrients. Thanks to its internal action, it stops hair loss, strengthens it and supports its growth.

cena | price:
PLN 285, 60 cap.

Kolekcja lato 2021

You Can Be

www.youcanbe.com.pl

CIEPŁY WIECZÓR

WARM NIGHTS

Stylowy kapelusz, szykowne okulary i nieco ekstrawaganckie kolczyki – odpowiednie dodatki to podstawa udanej stylizacji.

A stylish hat, chic glasses and extravagant earrings - proper accessories are the basis of a successful outfit.

Kolczyki SYDNEY EVAN, 490 euro

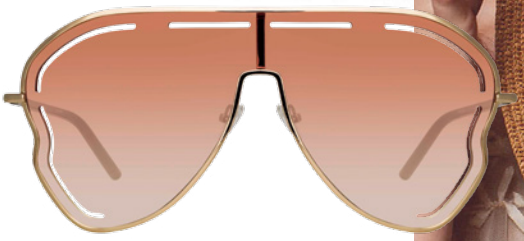
Earrings SYDNEY EVAN, €490

Sukienka, NEEDLE & THREAD, 549 euro

Dress, NEEDLE & THREAD, €549

Płaszcz, FENDI, 1500 euro

Coat, FENDI, €1,500



Okulary przeciwsłoneczne LINDA FARROW dostępne w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl*, 1049 zł

Sunglasses, LINDA FARROW, available at Baltona Duty Free shops at Okęcie Airport or at *baltona.pl*, PLN 1049

Kapelusz damski HatHat BELLA dostępny w sklepach Baltona Duty Free na Lotnisku Chopina lub na *sklep.baltona.pl*, 170 zł

Woman's hat, HatHat BELLA available at Baltona Duty Free shops at Okęcie Airport or at baltona.pl, PLN 170

JBL Tour Pro+ TWS, bezprzewodowe słuchawki z redukcją hałasu, 929 zł

JBL Tour Pro+ TWS, wireless noise-cancelling earbuds, PLN 929

Szpilki CHRISTIAN LOUBOUTIN, 545 euro

Stilettos CHRISTIAN LOUBOUTIN, €545

Skórzana torebka, SAINT LAURENT, 1050 euro

Leather bag, SAINT LAURENT, €1,050

© M. P.

ZŁOTA JESIEŃ

GOLDEN AUTUMN

Komfort, styl i luz – to cechy nowoczesnej mody miejskiej. Taką na nadchodzący sezon jesień/zima proponują włoskie marki Fradi, People of Shibuya oraz afterlabel.

Comfort, style and laid-back attitude - these are the features of modern urban fashion. And that's what the Italian brands Fradi, People of Shibuya and afterlabel are offering for the upcoming autumn-winter season.

1

2

3

4

5

6

7

8

9 10

1. Kurtka, Fradi. 2. Beżowa kurtka puchowa, People of Shibuya. 3. Czerwona kurtka puchowa, afterlabel. 4. Czapka, afterlabel. 5. Szal, Fradi. 6. Kamizelka puchowa, Fradi. 7. Kolorowa kurtka puchowa, afterlabel. 8. Kurtka, People of Shibuya. 9. Beżowy płaszcz puchowy, afterlabel. 10. Spodnie i biała kurtka puchowa, afterlabel.

1. Jacket, Fradi 2. Beige down jacket, People of Shibuya 3. Red down jacket, afterlabel 4. Cap, afterlabel 5. Scarf, Fradi 6. Down vest, Fradi 7. Colorful down jacket, afterlabel 8. Jacket, People of Shibuya 9. Beige down coat, afterlabel 10. Pants and white down jacket, afterlabel

PRESTIGE ZONE

DLA OZDOBY WAWELU

Royal textiles

Monumentalne tkaniny przedstawiające sceny biblijne, werdiury zwierząt czy małe gobeliny na meble – na wystawie *Wszystkie królewskie arrasy: Powroty 2021–1961–1921* w Zamku Królewskim na Wawelu zgromadzono całą kolekcję 137 zachowanych w Polsce arrasów z kolekcji Zygmunta II Augusta.

Monumental fabrics depicting biblical scenes, verdures with animals, small tapestries for furniture - the exhibition "All the King's Tapestries: Homecomings 2021-1961-1921" at the Wawel Royal Castle houses the entire collection of 137 tapestries from the Sigismund II Augustus collection preserved in Poland.

więcej | more: ***wawel.krakow.pl***

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

JESTEŚ POD DOBRĄ OPIEKĄ

In good hands

Medycyna estetyczna pod nadzorem dermatologów. Holistyczne podejście do zdrowia skóry oraz profilaktyki przeciwstarzeniowej to atrybuty, które odróżniają Klinikę Anclara spośród innych stref beauty na estetycznej mapie Warszawy. Wykonywane tu zabiegi poprzedza badanie skóry, a pacjenci są pod stałą opieką dermatologiczną.

Aesthetic medicine under the supervision of dermatologists. A holistic approach to skin health and anti-aging prophylaxis are the attributes that distinguish Anclara Clinic from other beauty clinics and salons on the aesthetic map of Warsaw. All procedures performed here are preceded by a detailed skin examination and patients are under constant dermatological care.

więcej | more: ***anclara.pl***

© M. P.

ORLEN

INNY KRAJ
TA SAMA STACJA

CZECHY NIEMCY SŁOWACJA LITWA

Grupa ORLEN.
Jakość bez granic.

Alfa Romeo RACING | ORLEN

TITLE SPONSOR

PRESTIGE ZONE

PEŁNE ODPRĘŻENIE

Complete relaxation

Prana Spa Premium w hotelu Radisson Hotel & Suites Gdańsk to strefa relaksu i profesjonalnej terapii opartej na holistycznym podejściu do pacjenta. Salon oferuje gościom szeroką gamę masaży orientalnych oraz zabiegów na twarz i ciało z zakresu medycyny estetycznej i kosmetologii. W strefie wellness znajduje się basen z hydromasażami, trzy sauny, grota solna z terapią infrared oraz grota śnieżna.

Prana Spa Premium at the Radisson Hotel & Suites Gdansk is a zone of relaxation and professional therapy which uses a holistic approach to the patient. The salon offers its guests a wide range of oriental massages as well as face and body treatments in the field of aesthetic medicine and cosmetology. There is a swimming pool in the wellness area with hydro massages, three saunas, a salt cave with infrared therapy and a snow cave.

więcej | more: ***radissonhotels.com***

© M. P.

REWOLUCJA W ODMŁADZANIU

Revolution in rejuvenation

W warszawskim salonie Mr&Mrs SPA dostępny jest zabieg przeciwstarzeniowy fillift inspirowany medycyną estetyczną o potrójnym działaniu: remodelującym, wypełniającym i wygładzającym. Wykorzystuje elementy masażu kobido oraz ko-kobido – powolne ruchy odprężają, a szybkie – pobudzają produkcję składników niezbędnych do uzyskania efektu liftingu.

Inspired by aesthetic medicine, a triple action anti-aging treatment Fillift remodels, fills and smoothes. It is now available in Mr & Mrs SPA salon in Warsaw. It uses Kobido and Ko-kobido massage elements - slow movements relax, and fast ones stimulate the production of ingredients necessary for the lifting effect.

więcej | more: ***mrandmrsspa.pl***

LOT info

SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **76**

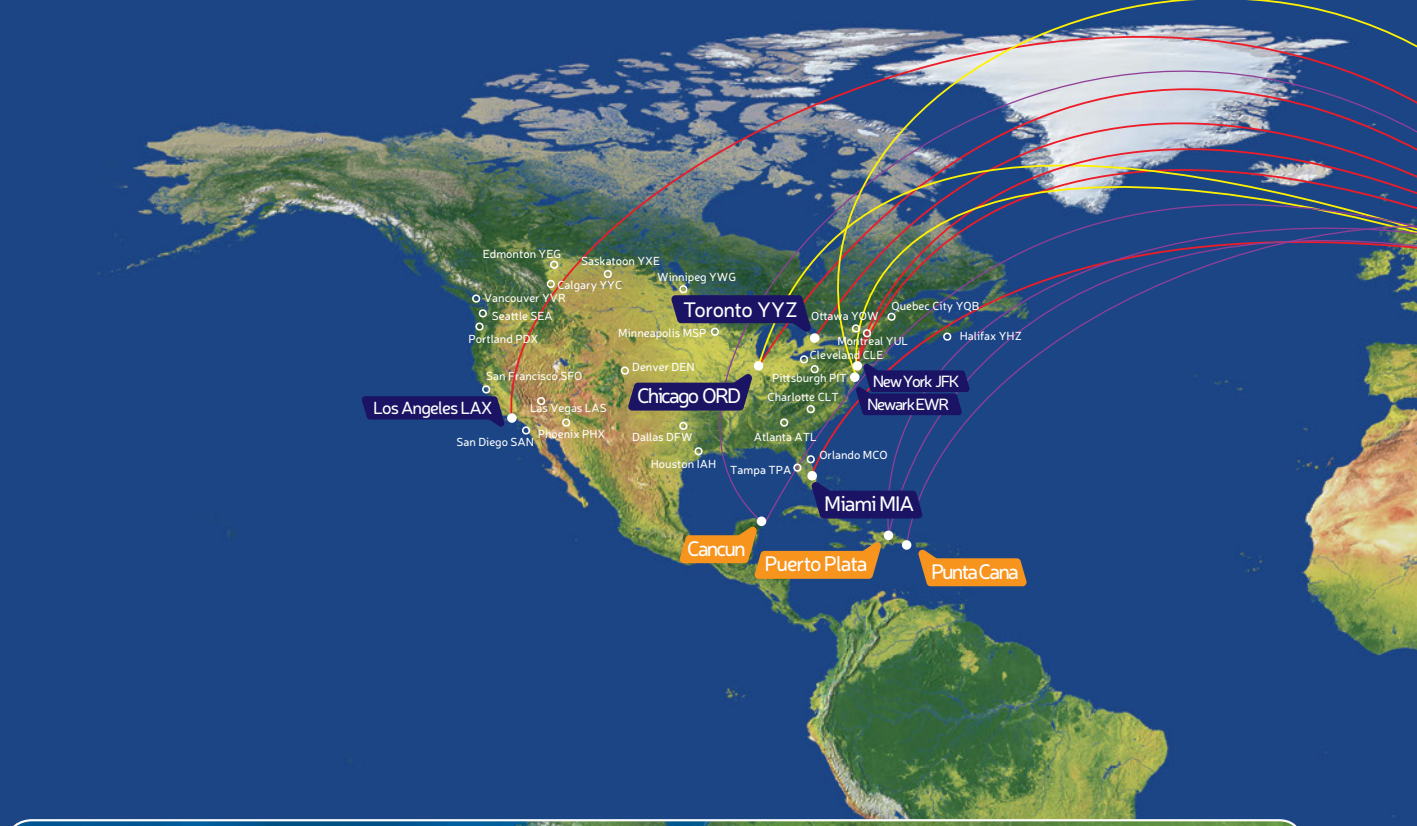
FLOTA
FLEET **84**

BAGAŻ
BAGAGGE **85**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **88**

Bądź naszym Gościem
Be our Guest

Trondheim
Alesund
St. Petersburg
Tallinn
Stockholm ARN
Moscow SVO
Oslo
Gothenburg
Riga
Copenhagen
Billund
Dublin
Vilnius
Minsk MSQ
Gdansk
Hamburg
Amsterdam
Szczecin
Bygdoszcz
London LHR
Berlin BER
WARSAW
Kyiv KBP
Dusseldorf
Lublin
Brussels
Poznan
Wroclaw
Kyiv IEV
Frankfurt
Zielona Gora
Krakow
Luxembourg
Stuttgart
Katowice
Rzeszow
Prague
Ostrava
Chisinau
Munich
Strasbourg
Vienna
Lviv
Paris CDG
Zurich
Kosice
Odesa
Ljubljana
BUDAPEST
Geneva
Zagreb
Cluj-Napoca
Bucharest OTP
Milan MXP
Venice
Batumi
Rijeka
Belgrade
Varna
Zadar
Sofia
Bourgas
Nice
Split
Skopje
Istanbul
Ankara
Dubrovnik
Tivat
Ohrid
Madrid
Podgorica
Barcelona
Tirana
Thessaloniki
Olbia
Izmir
Lisbon
Lamezia Terme
Adana
Bodrum
Corfu
Athens
Ibiza
Palma
Kefalonia
Mykonos
Rhodos
Antalya
Zakhyntos
Dalaman
Palermo
Kalamata
Thira/Santorini
Larnaca
Malta
Chania
Heraklion


Edmonton YEG
Saskatoon YXE
Calgary YYC
Winnipeg YWG
Vancouver YVR
Toronto YYZ
Seattle SEA
Ottawa YOW
Quebec City YQB
Portland PDX
Minneapolis MSP
Montreal YUL
Halifax YHZ
Cleveland CLE
Denver DEN
San Francisco SFO
Pittsburgh PIT
New York JFK
Chicago ORD
Charlotte CLT
Los Angeles LAX
Las Vegas LAS
Newark EWR
Phoenix PHX
Dallas DFW
Atlanta ATL
San Diego SAN
Orlando MCO
Houston IAH
Tampa TPA
Miami MIA
Cancun
Puerto Plata
Punta Cana

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

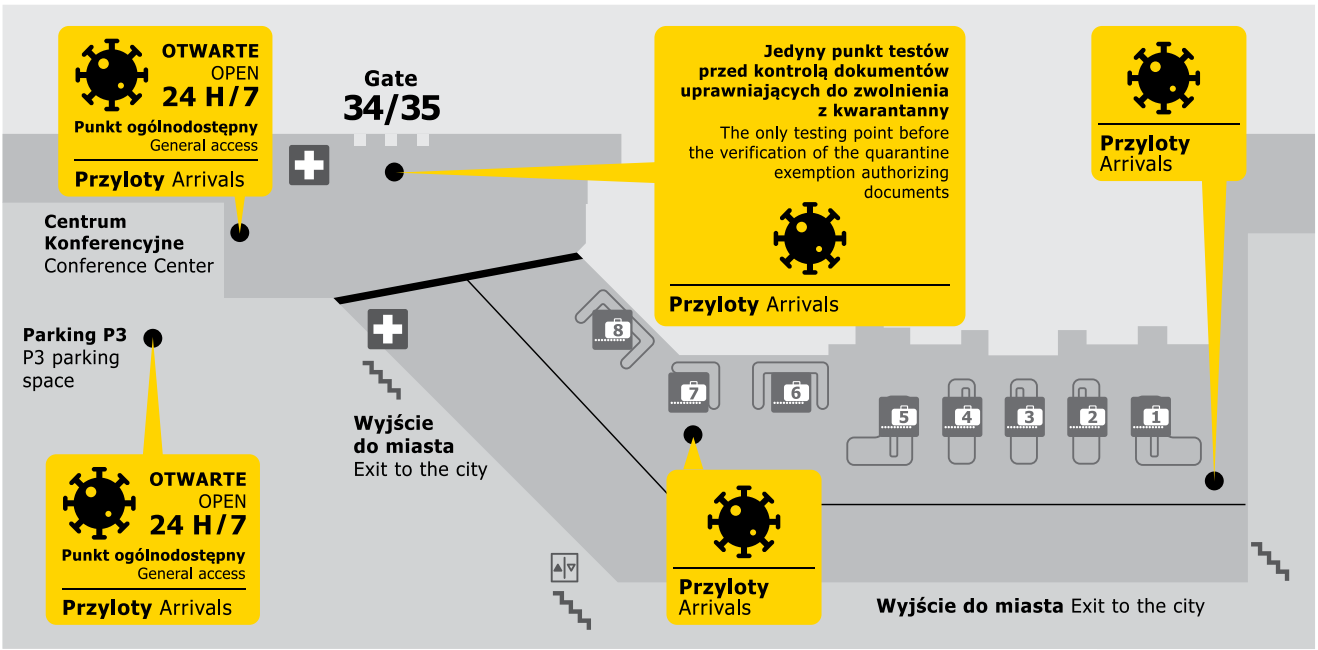
Heraklion **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Dubai **nowy kierunek |** new destination

Stan na 13/07/2021 | Status as of 13JUL21

PUNKTY WYKONYWANIA TESTÓW NA COVID-19

COVID-19 TESTING POINTS



Punkt testów na COVID-19
COVID-19 testing point
Przyloty Arrivals

Kontrola dokumentów uprawniających do zwolnienia z kwarantanny
Verification of the quarantine exemption authorizing documents

Taśmociąg odbioru bagażu
Luggage reclaim
0 Poziom Level

Pomoc Medyczna
First Aid
0 Poziom Level

Informujemy, że bezpośrednio po lądowaniu ze strefy **Schengen** przy **gate'ach 34-35** mogą Państwo wykonać test wykluczający zakażenie koronawirusem. Pozwoli to **uniknąć nałożenia kwarantanny** przy przekraczaniu punktu kontroli sanitarnej.

Podróżujący ze strefy **Non Schengen** mogą wykonać test w **hali odbioru bagażu** (przy taśmach nr 1 i 7) oraz w **Centrum Konferencyjnym** i na **parkingu P3** na poziomie przylotów. Negatywny wynik umożliwi **zwolnienie z kwarantanny** nałożonej po powrocie do Polski. Punkty te są dostępne również dla przylatujących ze strefy **Schengen**.

Please be informed that you can get a coronavirus test at **gates 34-35**, immediately after arriving from the **Schengen** zone. A negative test result will **exempt you from mandatory quarantine** imposed when passing through the sanitary checkpoint.

Travelers arriving from the **Non Schengen** zone can get tested in the **baggage reclaim hall** (at conveyors 1 and 7) or at a **Conference Center** and **P3 car park**. A negative result will **lift the quarantine** imposed after coming to Poland. The testing points are also available for passengers arriving from the **Schengen** zone.

WARSAW CHOPIN AIRPORT
LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

POLISH AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4 · **KROK 5** STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country
1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 · **KROK 2** STEP 2 · **KROK 3** STEP 3 · **KROK 4** STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes **15 minutes** before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC — LOT Transfer Center

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cyprus | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Macedonia | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | Singapore | South Korea | Sri Lanka | Turkey | Ukraine | United Kingdom | United States | Ireland

03N - 26N
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no.

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Greece | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

01-08 23-45
Numery gate Schengen | Schengen Gate no.

Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

NAPOJE
soft drinks

PRZEKĄSKI
snacks

Sok jabłkowy / Apple juice 300 ml
Sok pomarańczowy / Orange juice 300 ml
Sok pomidorowy / Tomato juice 300 ml
10 PLN

Smoothie 215 ml
12 PLN

Herbata mrożona Lipton Ice Tea brzoskwiniowa / peach 330 ml
Tonic Schweppes 330 ml
10 PLN

Pepsi 330 ml
Pepsi Max 330 ml
10 PLN

Red Bull 250 ml
12 PLN

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Drobiowy / Poultry kabanos sausage 50 g

Kabanos Tarczyński Exclusive GO! Wieprzowy / Pork kabanos sausage 50 g

8 PLN

Pringles Original / Paprika 40 g
10 PLN

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g
10 PLN

M&M's 90 g
10 PLN

Baton naturalny Dobra Kaloria / Natural bar 35 g
6 PLN

Snickers 75 g
6 PLN

Zupka azjatycka / Asian soup 62g
12 PLN

Ceny towarów są podane w złotych polskich (PLN). Płatność może być realizowana za pomocą kart płatniczych. Maksymalna wartość jednorazowych zakupów dla kart VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, American Express jest limitowana do 4000 PLN. W przypadku płatności kartą załoga może poprosić o okazanie paszportu lub innego dokumentu.

Prices are quoted in Polish zloty (PLN). We gladly accept credit and debit cards. The maximum value of one-off purchases for VISA, Mastercard, Diners Club, JCB, and American Express is limited to 4000 PLN. For payments made by credit/debit card, you may be asked to present your passport or similar form of ID.

Dokładamy wszelkich starań, aby zapewnić pełen asortyment produktów. Przepraszamy za ewentualne ograniczenia w wyborze pozycji z menu. We do our best to provide full selection, however please accept our sincere apologies if some items are not available during this flight.

Alkohol jest sprzedawany pasażerom powyżej 18. roku zycia. Spożywanie własnego alkoholu jest zabronione. We offer alcoholic beverages for passengers above 18 years old only. Consumpon of your own alcohol on board is not permited.

PLL LOT S.A. zastrzegają sobie możliwość zmiany cen bez wcześniejszego uprzedzenia. Z góry przepraszamy za utrudnienia. All informaon is valid at the me of the publicaon. However, we reserve the right to make price alterations without prior notice. In case of such situaon please accept our sincere apologies.

Jeżeli chcą Państwo otrzymać fakturę za zakupy dokonane na pokładach naszych samolotow (Upgrade, Duty Free, Sky Bar), prosimy o przesłanie danych do faktury wraz ze skanem potwierdzenia zakupu z terminala na adres mailowy: callcenter.faktury@lot.pl. If you wish to receive an invoice for your purchase made on board (Upgrade, Duty Free, SkyBar), please send your invoicing details along with a scan of proof of purchase to the following email: callcenter.faktury@lot.pl.

ALKOHOLE
spirits

ZESTAWY
sets

Żubrówka biała / White vodka 50 ml

Żubrówka z trawą / Bison Grass vodka 50 ml

12 PLN

Famous Grouse Scotch whisky 50 ml

Bushmills Black Bush Irish whiskey 50 ml

18 PLN

Gin The London No. 1 50 ml

Kraken rum 50 ml

18 PLN

Prosecco extra dry 200 ml

20 PLN

Wino czerwone / Red wine 187 ml

Wino białe / White wine 187 ml

Wino różowe / Rose wine 187 ml

18 PLN

Cydr Lubelski / Lubelski Cider 500 ml

15 PLN

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Piwo Heineken 0% / Beer 330 ml

12 PLN

Kupując zestaw oszczędzasz
Buy more pay less

17 PLN ~~22 PLN~~

Piwo Heineken / Beer 330 ml

Pringles 40 g

17 PLN ~~22 PLN~~

Wódka / Vodka 50 ml

Sok Tymbark / Juice 300 ml

24 PLN ~~30 PLN~~

Prosecco 187 ml

Mieszanka studencka / Nut Mix with raisins 100 g

22 PLN ~~28 PLN~~

Gin The London No. 1 50 g

Tonic Schweppes 330 g

15 PLN ~~20 PLN~~

Sok Tymbark / Juice 300 ml

M&M's 90 g

Na wybranych rejsach oferta Sky Bar może być ograniczona lub niedostępna.
Sky Bar offer is limited or not available on selected flights.

Rejsy krótkodystansowe Short-haul flights

Rejsy długodystansowe Long-haul flights

Rejsy czarterowe Charter flights

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

ZAMÓW POSIŁEK NA POKŁAD!
PRE-ORDER YOUR MEAL ON BOARD!

Posiłki tematyczne dostępne są na rejsach krótkodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie na 24 lub 36 godzin przed podróżą.

Pre-paid meal is a limited service offered to LOT Economy Class passengers on short haul flights. You will order your meal up to 24 or 36 hours before the flight.

Śniadanie / Breakfast

59 PLN
13 EUR

Zestaw śniadaniowy składający się z szerokiego wyboru wędlin i serów z dodatkami, roladką z łososia i owocami. Serwowany niezależnie od pory dnia. Podany z bułką pełnoziarnistą oraz croissantem. / Breakfast meal consisting of a wide selection of cold hams and cheeses with extras, a salmon roll and fruit. Served regardless of the time of day. Served with whole-grain roll and croissant.

Posiłek sezonowy / Seasonal meal

59 PLN
13 EUR

Posiłek przygotowany z dostępnych w danym okresie produktów, dostarczanych przez sprawdzonych, lokalnych dostawców. Dania komponowane są zgodnie z porami roku i bazują na sezonowych warzywach i owocach. / The meal is prepared with available ingredients, delivered to us by local providers. The set consists of seasonal vegetables and fruits.

Posiłek wegański / Vegan meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: tabbouleh z hummusem i tatarem z suszonych pomidorów. Danie główne na zimno: sałatka z pęczakiem w sosie pesto z pomidorkami koktajlowymi i papryką pieczoną. Deser: sernik wegański – tofurnik. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: tabbouleh with hummus and sun-dried tomato tartare. Cold main course: pearl barley salad with vegetables and pesto sauce. Dessert: vegan dessert – tofu cake. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek wegetariański / Vegetarian meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: warzywna kofta z dodatkami w sosie jogurtowym z tahini. Danie główne: sałatka warzywna z mozzarellą. Deser: trufle bakaliowe z owocami Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: vegetable kofta with yogurt sauce and tahini. Main course: vegetable salad with mozzarella. Dessert: dried fruit and nuts with fresh fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek dla dzieci / Kids meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: owoce. Danie główne: na zimno: makaron w sosie pomidorowym z serem i nuggetsy z kurczaka. Deser: gofr z czekoladą, konfiturą i bitą śmietaną. Podany z bułką kajzerką. / Appetizer: fruits. Cold main course: pasta in tomato sauce with cheese and chicken nuggets. Dessert: waffle with chocolate, jam and whipped cream. Served with roll.

Posiłek dietetyczny / Fit meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka na zimno: kurczak pieczony z warzywami grillowanymi. Danie główne na zimno: cieciorka w papryce z brokułami w sosie tahini. Deser: owoce. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Cold appetizer: roasted chicken with grilled vegetables. Cold main course: chickpeas with paprika and broccolies in tahini sauce. Dessert: fruits. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek inspirowany kuchnią polską / Meal inspired by Polish cuisine

59 PLN
13 EUR

Przystawka: mus wieprzowy na brioche z dodatkami. Danie główne: sałatka ziemniaczana, tatar ze śledzia, roastbef i jajko na twardo. Deser: sernik krakowski z truskawkami. Podany z bułką pełnoziarnistą i chlebem razowym. / Appetizer: pork mousse on brioche with sides Main course: potato salad, herring tartare, roastbef and hard-boiled egg. Dessert: Krakow cheesecake with strawberries. Served with whole-grain roll and whole-grain bread.

Posiłek bezglutenowy / Gluten-free meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: tapas. Danie główne na zimno: plastry kurczaka z kaszą jaglaną i warzywami. Deser: owoce. Podany z chlebem bezglutenowym. / Appetizer: tapas. Cold main course: chicken with vegetables and millet. Dessert: fruits. Served with gluten-free bread.

Lunch / Lunch meal

59 PLN
13 EUR

Przystawka: sałatka z marchewką, oliwkami, pomidorami suszonymi i serem typu feta. Danie główne na zimno: filet z kaczki sous vide z pieczonymi ziemniaczkami i sosem żurawinowym. Deser: ciastko tiramisu. Podany z bułką pełnoziarnistą. / Appetizer: salad with carrot, olives, sun-dried tomotoes and feta cheese. Cold main course: Sous vide duck fillet with baked potatoes and cranberry sauce. Dessert: tiramisu cake. Served with whole-grain roll.

Zapraszamy do zapoznania się z pełną ofertą produktów na lot.com. / Details on lot.com
Sprawdź ofertę dostępną podczas Twojego rejsu w zakładce Zarządzaj rezerwacją. Oferta jest uzależniona od trasy i daty podróży. / Check an available offer on your flight through Manage My Booking tab. The offer depends on travel itinerary and date.

ZAMÓW NA POKŁAD POSIŁEK KLASY PREMIUM!
PRE-ORDER YOUR PREMIUM CLASS MEAL ON BOARD!

Posiłki klasy Premium dostępne są na rejsach długodystansowych w LOT Economy Class. Posiłki zamówisz wygodnie nawet 24 h przed podróżą.

My Premium Class Menu is offered to LOT Economy Class passengers on longhaul and midhaul flights. You will order your meal up to 24 hours before the flight.

Posiłek bezglutenowy /
Gluten-free meal

Posiłek odpowiedni na pasażerów będących na diecie bezglutenowej. / Meal suitable for passengers on gluten-free diet.

Posiłek dla diabetyków /
Meal for diabetics

Posiłek przygotowany z myślą o chorych na cukrzycę, wymagających zbilansowanego posiłku o niskiej zawartości cukru. / Meal suitable for passengers with diabetes, requiring a balanced meal with low sugar content.

Posiłek bezlaktozowy /
Low-lactose meal

Posiłek zawiera produkty mleczne bez laktozy. Nieodpowiedni dla pasażerów z alergią na mleko krowie. / Meal contains milk product without lactose. It is not suitable for passengers with cows milk allergy.

Posiłek wegański /
Vegan meal

Posiłek nie zawiera żadnych produktów zwierzęcych oraz pochodzenia zwierzęcego. / Meal does not contain any animal products or its derivatives.

Posiłek wegetariański /
Vegetarian meal

Posiłek przeznaczony dla wegetarian jedzących nabiał. / Meal for vegetarian, who eat dairy products.

Posiłek Halal /
Halal meal

Posiłek przygotowany zgodnie z muzułumańskimi zasadami i zwyczajami żywieniowymi. / Meal prepared in accordance with Muslim principles and eating habits.

Koszt posiłku na rejsach długodystansowych (powyżej 5h) 150 PLN / 35 EUR
Koszt posiłku na rejsach długodystansowych pomiędzy Warszawą i Nur Sułtanem / Dubajem / Bejrutem 120 PLN / 30 EUR

My Premium Menu – long-haul flight (over 5h) 150 PLN / 35 EUR
My Premium Menu – flights between Warsaw and Nur-Sultan / Dubai / Beirut 120 PLN / 30 EUR

Przedstawione powyżej opisy i zdjęcia prezentują przykładowe menu – oferta różni się w zależności od pory roku i trasy.
The above descriptions and photographs present examples of our menu choices – the offer varies depending on the season and route.

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

	Boeing 787-9 Dreamliner	Boeing 787-8 Dreamliner
Liczba | Number in fleet	7/9*	8
Długość I Length	62,82 m	56,72 m
Rozpiętość I Wing span	60,17 m	60,17 m
V przelotowa I Cruising speed	875 km/h	875 km/h
Zasięg max I Range	13 350 km	12 650 km
Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity	24/21/249	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

	Boeing 737 MAX 8	Boeing 737-800
Liczba | Number in fleet	5/15*	6
Długość I Length	39,52 m	39,47 m
Rozpiętość I Wing span	35,92 m	35,78 m
V przelotowa I Cruising speed	839 km/h	834 km/h
Zasięg max I Range	5750 km	5435 km
Liczba miejsc I Capacity	186	189/186/168**

	Embraer 195	Embraer 190	Embraer 175	Embraer 170
Liczba | Number in fleet	15	4	12 ***	6
Długość I Length	38,65 m	36,24 m	31,68 m	29,90 m
Rozpiętość I Wing span	28,72 m	28,72 m	26,00 m	26,00 m
V przelotowa I Cruising speed	870 km/h	863 km/h	870 km/h	870 km/h
Zasięg max I Range	3990 km	3461 km	3300 km	3700 km
Liczba miejsc I Capacity	118/112**	106	82	76

	Bombardier DHC-8Q400
Liczba | Number in fleet	12
Długość I Length	32,83 m
Rozpiętość I Wing span	28,42 m
V przelotowa I Cruising speed	666 km/h
Zasięg max I Range	2500 km
Liczba miejsc I Capacity	78

*** kolejne zamówione samoloty tego typu planowane do dostawy** I *deliveries of more of the ordered aircraft of this type expected soon
**** w zależności od wersji** I **depending on the version
***** w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT I Safety on board LOT aircraft

Podczas całego lotu obowiązkowe jest zakrywanie nosa i ust za pomocą maseczki (z wyjątkiem dzieci do lat 5 i osób o znacznym stopniu niepełnosprawności). Maseczki można zdjąć na czas posiłku | A protective mask covering nose and mouth is required during the entire journey (except for children under 5 and persons with severe disabilities). Masks can be removed during a meal

Podczas lotów powrotnych do Polski z zagranicy obowiązkowe jest wypełnienie Kart Lokalizacji Pasażera i Deklaracji Zdrowia | On return flights to Poland it is mandatory to fill in Passenger Locator Form and Health Declaration

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes)

Nie pijemy alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | Do not drink alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub na półce, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym. Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody. | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the back seat pocket in front of you or on the shelf, and mobile phones can only be used in aeroplane mode. The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE I Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne. Płatności gotówkowe dozwolone są wyłącznie w przypadku upgrade do wyższej klasy serwisowej na lotach dalekodystansowych. |
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

*** Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na długie dystanse | on long haul flights

32 kg max + 32 kg max + 32 kg max

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie dystanse | on short haul flights

32 kg max + 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

23 kg max + 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse
| on short and long haul flights

23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max **o maksymalnym wymiarze do 158 cm** | maximum dimensions of up to 158 cm

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

BAGAŻ PODRĘCZNY PRZEWOŻONY NA POKŁADZIE
Carry-on luggage allowances

LOT BUSINESS CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg = **18 kg**

LOT PREMIUM ECONOMY
na długie dystanse | on long haul flights

8 kg max + 4 kg = **12 kg**

(max waga jednej sztuki: 8kg | max unit weight: 8kg)

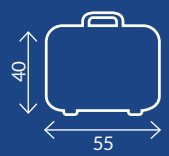
LOT PREMIUM ECONOMY
na krótkie dystanse | on short haul flights

8 kg max

LOT ECONOMY CLASS
na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm



Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w szafkach nad głowami lub pod fotelem przed pasażerem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead shelf on board or under the seat in front of you. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.| For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie www.lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at www.lot.com

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku.
Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com
Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego.
Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca.
Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.
Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft.
A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available.
An extra charge applies to outbound flights from Poland.

GREECE

Leć z LOTem na greckie wakacje!

Fly with LOT on a Greek vacation!

Wyśmienita kuchnia, wino, piękna pogoda, bogata kultura, wyjątkowe zabytki i piaszczyste plaże to tylko niektóre z powodów, dla których warto wybrać się do Grecji. Spędź niezapomniane chwile nad brzegiem lazurowego morza.

Delicious cuisine, wine, beautiful weather, rich culture, unique monuments and sandy beaches are just some of the reasons why you should visit Greece. Spend unforgettable moments on the shores of the azure sea.

Diners Club INTERNATIONAL

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

ZBIERAJ MILE NAWET CODZIENNIE*

DOŁĄCZ I KORZYSTAJ!

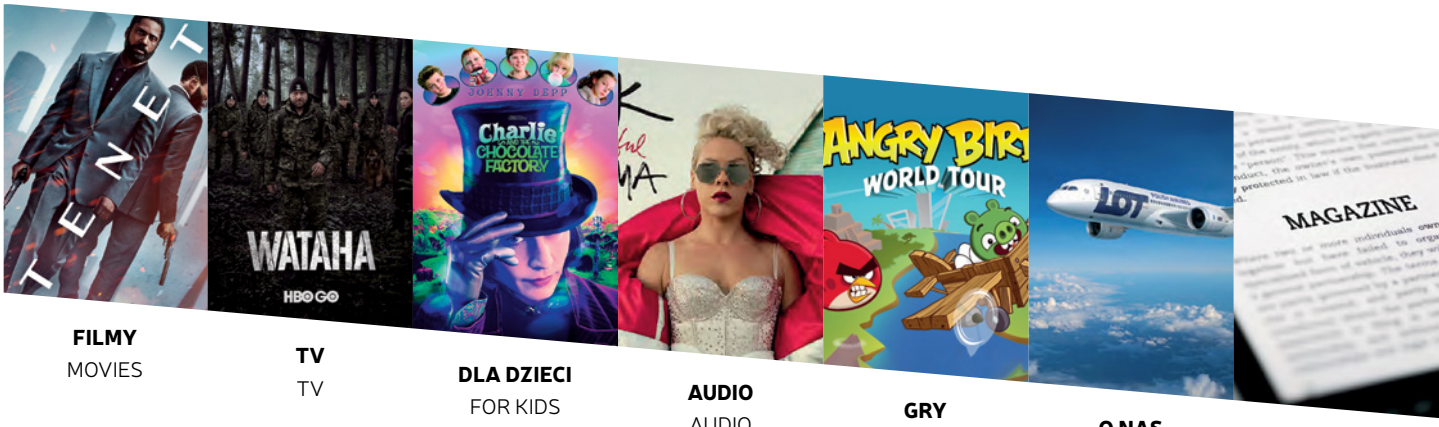
Skorzystaj ze specjalnej promocji!

Tylko teraz z kartą płatniczą Diners Club LOT zyskujesz:

- 4000 mil lub więcej w pakiecie powitalnym oraz możliwość zwrotu opłaty rocznej**
- możliwość zbierania mil przy okazji codziennych zakupów*
- gwarancję nieprzepadalności mil ***
- możliwość ubezpieczenia w podróży krajowej i zagranicznej
- wstęp do saloników lotniskowych na całym świecie
- przejścia Fast Track na wybranych lotniskach w Polsce
- darmowy dostęp do 50 milionów WiFi hotspot na całym świecie

Wejdź na dinersclub.pl i złóż wniosek o kartę!

*Z wyłączeniem transakcji na stacjach paliw i w kasynach oraz wypłat gotówki.
** Regulamin promocji „2 razy więcej na start" dostępny na dinersclub.pl
*** Należy posiadać kartę od przynajmniej 3 miesięcy i przynajmniej raz w miesiącu dokonać transferu punktów DC na mile (min. 500 punktów), szczegóły zasad nieprzepadalności mil dostępne są na stronie dinersclub.pl.
Przykład reprezentatywny dla kart kredytowych Diners Club, sporządzony na podstawie art. 8 Ustawy o kredycie konsumenckim: Oprocentowanie nominalne – zmienne – 5,76% w skali roku. Rzeczywista roczna stopa oprocentowania (RRSO) dla karty Diners Club LOT z limitem 15 000 zł wynosi 9,29 %, całkowity koszt kredytu 788,56 zł (opłata roczna 350 zł). Czas obowiązywania umowy 12 miesięcy. Wyliczenie RRSO zostało dokonane przy założeniu jednorazowego wykorzystania całej kwoty kredytu na Karcie (Limit Kredytowy), poprzez dokonanie jednej transakcji bezgotówkowej w terminie do jednego miesiąca od daty otrzymania Karty i spłaconej w ciągu 12 miesięcy od daty Transakcji. Wysokość RRSO oraz Całkowitego kosztu kredytu może się różnić od podanego w reprezentatywnym przykładzie jeżeli Posiadacz będzie korzystał z Karty w inny sposób niż przewidziany w ww. przykładzie. Indywidualny limit kredytowy zostanie zaproponowany po weryfikacji zdolności kredytowej. Posiadacz otrzyma wyliczoną wysokość RRSO oraz Całkowity koszt przyznanego kredytu. Niniejszy materiał nie stanowi oferty w rozumieniu kodeksu cywilnego i ma on charakter wyłącznie informacyjny. Szczegółowe informacje na temat kart Diners Club, saloników lotniskowych, ubezpieczeń oraz Tabela Opłat i Prowizji, Regulamin kredytowych kart prywatnych Diners Club, Regulaminu Kampanii Sprzedaży Punktów DC dostępne są na stronie dinersclub.pl. Sporządzono w oparciu o informacje własne z dnia 09.07.2020 r.



FILMY
MOVIES

TV
TV

DLA DZIECI
FOR KIDS

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W sierpniu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 100 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In August, on our long-haul flights, we would like to offer you over 100 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Disney's Winnie the Pooh
Asteroids™
Bubbha's Peanut Frenzy
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

*** Repertuar rozrywki pokładowej jest tymczasowo ograniczony.** | Please note that our inflight entertainment offering is temporarily limited.

Wybrane nowości w sierpniu | Selected new movies and tv shows in August

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 7,4 / 10

Tenet

IMDb 8,1/ 10

Soul
Co w duszy gra

IMDb 5,3 / 10

The Witches
Wiedźmy

IMDb 5,4 / 10

Wonder Woman 1984

IMDb 5,7 / 10

Mulan

IMDb 6,3/ 10

Misbehaviour
Niepokorna miss

IMDb 6.7 / 10

The Way Back
Droga powrotna |

IMDb 6.8 / 10

The Call of the Wild
Zew krwi

KINO ŚWIATOWE WORLD CINEMA

IMDb 7,0/ 10

How I Became a Gangster. True Story
Jak Zostałem Gangsterem? Historia Prawdziwa

IMDb 8,3/ 10

Chhichhore

IMDb 7,0/ 10

The Man Standing Next

IMDb 8,6 / 10

Parasite

SERIALE TV SERIES

IMDb 7.7 / 10

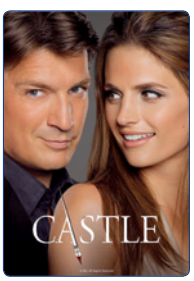
Wataha
The Border

IMDb 8,9 / 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 8.1 / 10

The Big Bang Theory
Teoria wielkiego podrywu



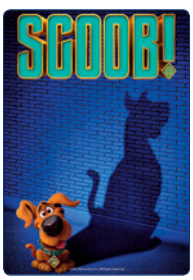
IMDb 8,1 / 10

Castle

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,4 / 10

Onward
Naprzód



IMDb 5,7 / 10

Scoob!
Scooby-Doo!

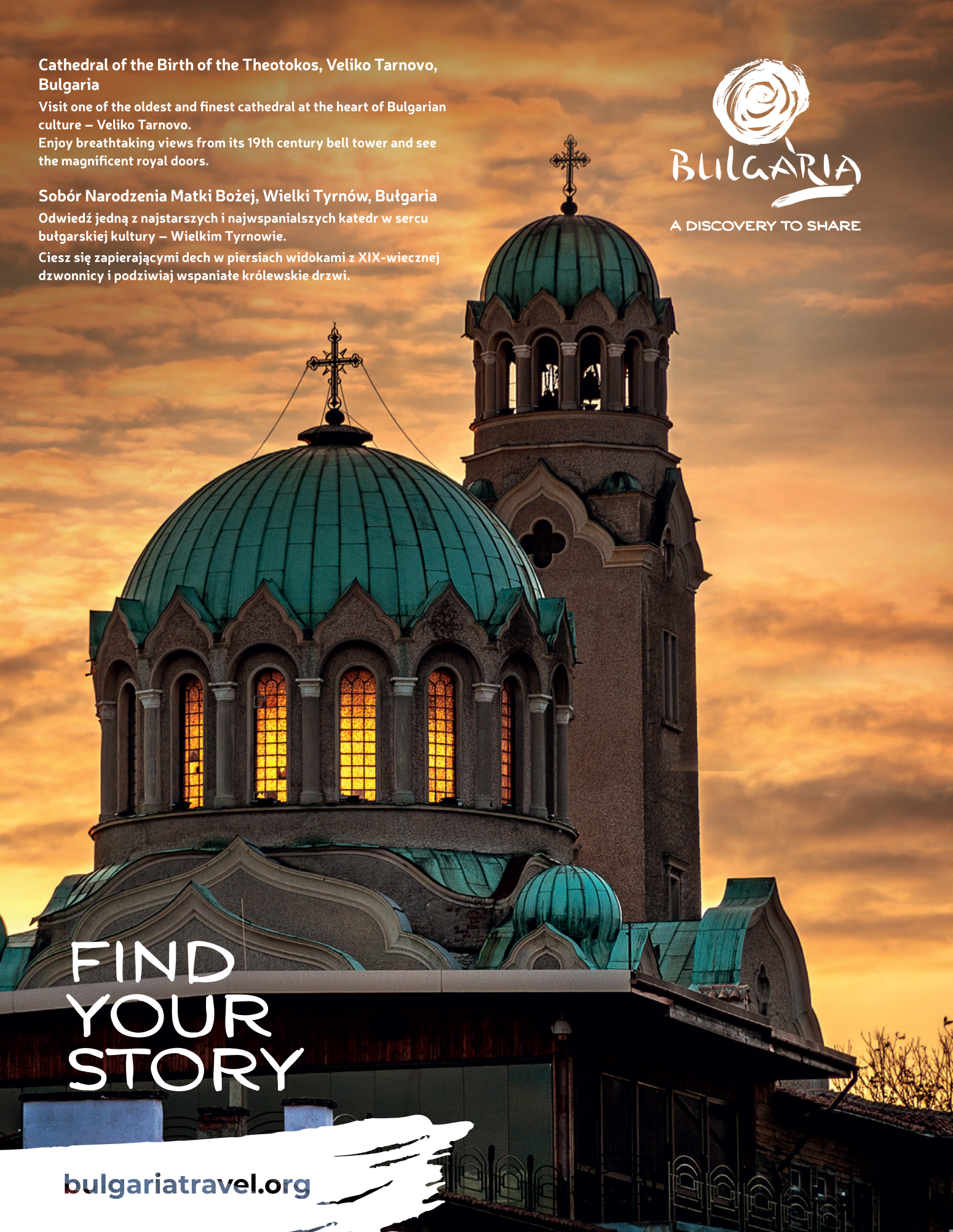
IMDb 6.0 / 10

The SpongeBob Movie - Sponge On The Run
SpongeBob Film: Na ratunek

IMDb 6,6 / 10

Charlie And The Chocolate Factory
Charlie i fabryka czekolady

oceny IMDb | IMDb rating: 16.06.2021


Cathedral of the Birth of the Theotokos, Veliko Tarnovo, Bulgaria
Visit one of the oldest and finest cathedral at the heart of Bulgarian culture – Veliko Tarnovo.
Enjoy breathtaking views from its 19th century bell tower and see the magnificent royal doors.
Sobór Narodzenia Matki Bożej, Wielki Tyrnów, Bułgaria
Odwiedź jedną z najstarszych i najwspanialszych katedr w sercu bułgarskiej kultury – Wielkim Tyrnowie.
Ciesz się zapierającymi dech w piersiach widokami z XIX-wiecznej dzwonnicy i podziwiaj wspaniałe królewskie drzwi.
BULGARIA
A DISCOVERY TO SHARE
FIND YOUR STORY
bulgariatravel.org

Orzeszek®

Z natury dla natury

Źródło dobrej energii, które możesz mieć ze sobą, gdziekolwiek jesteś

Orzeszek to polska marka rodzinna z wieloletnimi tradycjami, która dostarcza zdrową, naturalną żywność w wielu kategoriach spożywczych dla dobrostanu swoich konsumentów

IFS Food

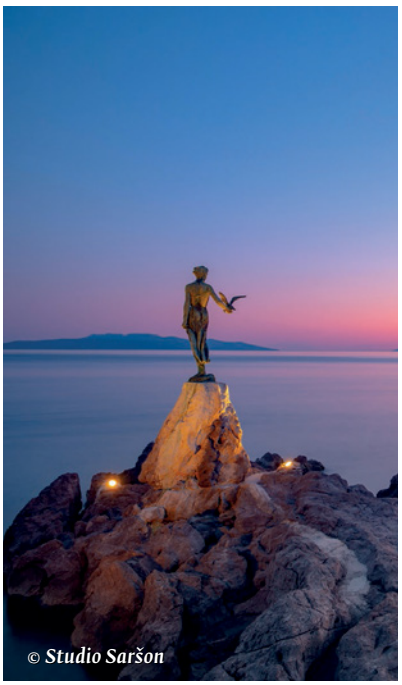
Orzeszek Sp. z o.o. Sp. k.
Mogilno Duże 28A, 95-082 Dobroń, Poland, tel.: +48 43 671 45 45, tel.: +48 797 407 950, e-mail: biuro@orzeszek.com.pl, www.orzeszek.com.pl

KVARNER REGION TOURIST BOARD

KVARNER

Diversity is beautiful

© S. Tariba


© Studio Saršon

© R. Cropuzzo

Fly to Rijeka and experience the

Kvarner Region

© F. Heuer

© ART Redaktionsteam

© F. Heuer

KVARNER REGION TOURIST BOARD
HR-51410 OPATIJA, NIKOLE TESLE 2
T +385 (0)51 623 333, 272 988
E KVARNER@KVARNER.HR
WWW.KVARNER.HR

CROATIA
Full of life

Safe
stay in
Croatia

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
MYTHICAL
PELOPONNESE
Leć do Kalamaty
i przeżyj swoją wielką
grecką przygodę!
Fly to Kalamata and experience
your own big greek adventure!
lot.com

Lubuskie - odkryj najpiękniejsze winnice

Odwiedzamy najpiękniejsze winnice regionu, składamy także wizytę w Lubuskim Centrum Winiarstwa. Uprawa winorośli, określanie składu gatunków win, produkcję i zasady degustacji - enolodzy zdradzają swoje sekrety.

Zaczniemy od Zielonej Góry, w której znajduje się Muzeum Wina. To jedyna ekspozycja tego typu w Polsce, mieszcząca się w piwnicach Muzeum Ziemi Lubuskiej. Przedstawia drogę wina - od uprawy winogron przez produkcję, dojrzewanie, rozlewanie do butelek aż do konsumpcji.W bliskim sąsiedztwie muzeum znajduje się inne miejsce związane od lat z zielonogórskim winiarstwem. To Winne Wzgórze, na którym stoi charakterystyczny murowany Domek Winiarza, obchodzący w 2018 roku swoje dwusetne urodziny, postawiony z inicjatywy Augusta Gremplera.

W latach 50. XX wieku dobudowano do domku szklany pawilon, gdzie przechowywano ozdobne rośliny doniczkowe, zaś w latach 1960-1964 przekształcono całość w palmiarnię, w której mieściła się kawiarnia. Lokal pełni także funkcję restauracji.

Z Zielonej Góry udajmy się w kierunku Zaboru. Pierwszy przystanek zrobimy jednak w Zielonej Górze-Starym Kisielinie, w Winnicy Julia. To jedna z najmłodszych winnic, założona w 2003 roku. Kilka kilometrów dzieli nas już od Zaboru. Po drodze, we wsi Łaz, czekają nas dwie kolejne winiarskie pokusy: Winnica Ingrid i Winnica Miłosz. Pierwsza to prawie 2,5 ha powierzchni i kilkanaście tysięcy krzewów. Druga specjalizuje się od kilku lat w niełatwej i wymagającej wielu prób i wyrzeczeń produkcji win musujących.

Tuż za winnicą Miłosz zobaczymy ogromną połać pokrytą winnymi krzewami. To największa w Polsce winnica samorządowa o powierzchni 35 ha, na której terenie mieści się Lubuskie Centrum Winiarstwa. Pracuje na niej aż 13 winiarzy uprawiających około 10 tys. sadzonek winnego krzewu w ponad 20 odmianach. Celem Centrum jest rozwój marki i potencjału turystycznego województwa lubuskiego, a także budowanie tożsamości regionalnej, integracja środowisk winiarskich i przywrócenie tradycji uprawy winorośli oraz produkcji wina. Budynek dysponuje salą dydaktyczną z zapleczem multimedialnym do prowadzenia zajęć, szkoleń lub spotkań, pomieszczeniem ekspozycyjnym z licznymi planszami prezentującymi tradycje winiarskie naszego regionu, ogromną mapą Lubuskiego Szlaku Wina i Miodu, gablotami z gatunkami lubuskich win oraz halą pokazową z profesjonalnymi urządzeniami do produkcji wina.

Drugiego dnia odwiedzimy winnice położone na południe od Zielonej Góry. Na samym początku udamy się w okolice Nowej Soli, a konkretnie do miejscowości Stara Wieś, gdzie od 1985 roku funkcjonuje Winnica Kinga. To bardzo malownicze miejsce położone nad Odrą, oddzielone od niej jedynie wałami. Ze Starej Wsi udajmy się w kierunku Nowego Miasteczka, tam skręcamy w DW nr 293 i jedziemy nią aż do Borowa Wielkiego.

Winnica Saint Vincent powstała w 2009 roku na ponad 6,5 ha. Założył ją rodowity Francuz, który na winie, choćby z powodu swojego pochodzenia, zna się jak mało kto. Z winnicy Saint Vincent udajemy się na południe, aż do Szprotawy, a stamtąd do Wiechlic. Tuż przy pałacu znajduje się piękna winnica. Założono ją w 2009 roku. Pałac Wiechlice, z uwagi na znakomitą kuchnię, bazę noclegową z licznymi atrakcjami, może stać się miejscem naszego drugiego na trasie noclegu.

Trzeciego dnia udamy się nieco na północ, w okolice Zielonej Góry. Podążamy w kierunku Letnicy i dalej, do wsi Koźla. Tam, obok zabytkowego kościoła św. Jadwigi Śląskiej, natrafimy na Winnicę Cosel, która istnieje od 2003 roku i zajmuje powierzchnię 8 a. Jest jedną z mniejszych, choć wyjątkowo malowniczych, choćby z uwagi na położenie z dala od cywilizacji. W pobliżu, w Buchałowie, znajduje się znacznie większa Winnica Krucza.

Wróćmy do Świdnicy, aby drogą wojewódzką nr 279 i dalej lokalną dojechać do winnicy w Muzeum Etnograficznym w Zielonej Górze-Ochli. Bezcennym obiektem muzeum jest wieża winiarska o konstrukcji szachulcowej z Budachowa, pochodząca z XVIII wieku. Winnica i piwniczka winiarska są sytuowane tuż przy niej. Po zwiedzeniu muzeum udajmy się dalej na północ. Jedziemy starą drogą do Sulechowa, przez Cigacice, aż do miejscowości Nowy Świat. Tam skręcamy w prawo i za tablicami kierunkowymi podążamy do Górzykowa, do winnicy Stara Winna Góra. Powstała ona w 1997 roku na słonecznych stokach o południowej ekspozycji. Najbardziej znane i wykwintne wina robi się w tej winnicy ze szczepów riesling. Trzeci dzień wycieczki dobiega końca.

Czwartego dnia udajmy się w okolice Sulechowa, w którego pobliżu znajdują się aż dwie winnice: Mozów i Cantina. Udajmy się dalej w kierunku północy województwa, w stronę Świebodzina. Tam po drodze warto zajrzeć do Gościkowa, gdzie na terenie pocysterskiego zespołu klasztornego (Paradyż) znajduje się historyczna winnica. Pojedźmy teraz aż na północno-wschodnie kresy województwa lubuskiego, w okolice Dobiegniewa. Tam w miejscowości Mierzęcin, na terenie obejmującym Pałac Mierzęcin, od 2004 roku znajduje się jedna z większych winnic w tej części Europy, o powierzchni aż 6,75 ha. Wyobraźmy sobie aż 27 tys. winnych krzewów w jednym, doskonale nasłonecznionym miejscu. W winnicy możemy spotkać wiele gatunków winogron. Jakby tego było mało, w Mierzęcinie funkcjonuje jeszcze jedna winnica, o nazwie Equus (koń).

Z Lubuskiego w świat

Odloty	Przyloty
8:50 | Zielona Góra → Warszawa | 9:55	17:20 | Warszawa → Zielona Góra | 18:25
Pon • Wt • Śr • Czw • Pt	Pon • Wt • Śr • Czw • Nd

Lubuskie
Warte zachodu

Lubuskie - discover the most beautiful vineyards

We visit the most beautiful vineyards of the region, and we also visit the Lubuskie Centrum Winiarstwa (Wine-making Centre of Lubusz Land). Viticulture, the deciphering of wine composition, production and tasting rules – oenologists reveal their secrets.

We will start in Zielona Góra with the Museum of Wine. This is the only exhibition of its kind in Poland, located in the cellars of the Museum of the Lubusz Land. It shows the journey of wine – from viticulture and wine production, maturing and bottling through to consumption. Another place, associated with the wine-making of Zielona Góra for years, is situated in the close vicinity to the Museum. It is Winne Wzgórze (Wine Hill) with a distinctive bricked Domek Winiarza (Winemaker's House), established on the initiative of August Grempler and celebrating its 200th anniversary in 2018. In the mid-twentieth century, a glass pavilion was added to the house, where ornamental potted plants were stored, and from 1960-1964 the entire facility was converted into a palm house which housed a café. After its upgrade, it has also operated as a restaurant.

From Zielona Góra we are going in the direction of Zabór. Zielona Góra -Stary Kisielin is our first stop, at the Julia Vineyard. It is one of the youngest vineyards, founded in 2003. On the way, is the village of Łaz which offers us two other wine attractions: Ingrid Vineyard and Miłosz Vineyard. The first vineyard encompasses an area of nearly 2.5 hectares and has several thousand grapevine shrubs. The second specializes in the difficult and challenging production of sparkling wine (champagnes). Just behind the Miłosz Vineyard we will see a huge extent covered with grapevine shrubs.

It is Poland's largest vineyard, belonging to the local government and encompassing an area of 35 hectares, and also housing the Wine-Making Centre of the Lubusz Land.

As many as 13 winemakers work there and cultivate around 10 thousand grapevine shrub seedlings of more than 20 varieties. The Centre works toward developing Lubuskie Province brand and tourism, as well as building the regional identity, the integration of winemakers and reintroduction of the wine-growing traditions and wine production. The building has a lecture room with multimedia facilities for training courses or meetings, an exhibition space with numerous information boards depicting wine traditions of our region, a huge map of the Lubusz Wine and Mead Trail showcases with wine variants and a show room with professional equipment for the production of wine.

The next day, we will visit the vineyards located south of Zielona Góra. We will begin by going to the area of Nowa Sól, specifically to the village of Stara Wieś to Kinga Vineyard, operating there since 1985. This is a very picturesque place located on the Oder, only separated from it by flood banks. From Stara Wieś we will go in the direction of Nowe Miasteczko, and there we will turn on to regional road 293 and drive straight to Borów Wielki. Saint Vincent Vineyard was founded in 2009 on over 6.5 hectares.

It was established by a native Frenchman, who has mastered the art of wine-making unlike anyone else, with the skill so common among his compatriots. We head south from the Saint Vincent Vineyard to Szprotawa, and from there to Wiechlice. There we find a beautiful vineyard next to a palace, founded in 2009. The Palace of Wiechlice, with its excellent cuisine and accommodation facilities and numerous attractions, can be our second stopover location.

On the third day, we will go a bit to the north, near the city of Zielona Góra. We head to Letnica and further on to the village of Koźle. There, next to the historic St. Hedwig of Silesia church, we come to Cosel Vineyard, which has operated since 2003 and encompasses an area of 8 ares. It is one of the smaller vineyards but extremely picturesque, especially because of its location, far from any civilization. Nearby, in Buchałów, there is the much larger Krucza Vineyard. Let us now go back to Świdnica, taking regional road 279 further to a local road to reach the vineyard in the Open-Air Ethnographic Museum in Zielona Góra-Ochla. The half-timbered vineyard watchtower from Budachów, which dates back to the eighteenth century, is a priceless exhibit of the museum. The vineyard and wine cellar are located right next to it. After visiting the museum, we go further north. We're going on the old route to Sulechów through Cigacice up to Nowy Świat. There, we turn right and follow the destination boards to Górzykowo, to the Stara Winna Góra Vineyard. It was established in 1997 on the sunny south-facing slopes. The vineyard produces the most famous and exquisite wines of the Riesling variety. The third day of the tour is coming to an end.

On the fourth day, let us go around Sulechów to two local vineyards, i.e. Mozów Vineyard and Cantina Vineyard. Let's go further to the north of the province towards Świebodzin. It is worth popping in to Gościkowo along the way, to a historical vineyard on the grounds of the former Cistercian monastery (Paradyż). Now, we are going to the north-eastern frontier of the Lubuskie Province, around Dobiegniew. There we find one of the largest vineyards in this part of Europe, in the village of Mierzęcin within the Mierzęcin Palace complex, established in 2004 and encompassing 6.75 hectares. Imagine as many as 27 thousand grapevine shrubs in one perfect sunny location. We come across many grape varieties in the vineyard. As if all of that weren't enough, there is another vineyard, Equus (horse), in Mierzęcin.

From Lubuskie into the world

Departures	Arrivals
8:50 | Zielona Góra → Warsaw | 9:55	17:20 | Warsaw → Zielona Góra | 18:25
Mon • Tue • Wed • Thur • Fri	Mon • Tue • Wed • Thur • Sun

Lubuskie
Worth your while

POZNAJ
POCZUJ
PRZEŻYJ
PODKARPACKIE
przestrzeń otwarta
Bieszczadzkie deskale
Unikatowe murale autorstwa
Arkadiusza Andrejkowa
www.podkarpackie.eu

www.airport.lublin.pl

Lublin Airport

JESTEŚMY JEDNĄ DRUŻYNĄ

TOKIO**2020**
#TeamPolska

POLSKA

Sponsorzy i Partnerzy PKOl i Polskiej Reprezentacji Olimpijskiej

ORLEN — Sponsor Strategiczny
LOTTO — Sponsor Generalny
Enea — Sponsor
4F — Sponsor Kolekcji Olimpijskiej
GRUPA LUXMED — Główny Partner Medyczny
LOT — Oficjalny Przewoźnik
TVP — Główny Partner Medialny
EUROSPORT — Oficjalny Partner Medialny
WP, POLSKIE RADIO, RZECZPOSPOLITA — Partnerzy Medialni PKOl
POLSKI HOLDING HOTELOWY, Deloitte. — Partnerzy PKOl
Kinder joy of moving — Partner Młodzieżowej Reprezentacji

SUEMPOL

PREMIUM

KULINARNA PODRÓŻ NA PÓŁNOC

CULINARY JOURNEY TO THE NORTH

SUEMPOL

PREMIUM

Łosoś wędzony

Z SOLĄ MORSKĄ

ODPOWIEDZIALNA HODOWLA CERTYFIKAT asc ASC-AQUA.ORG ™

Ω 3

100 g

Jakość Manufaktury

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com